

Irunen «en Irún». Lo propio sucede en el locativo plural. P. ej.: *lanetan* «en los trabajos»; *elurretan* «en las nieves»; *zelayetan* «en los prados».

Lo mismo digo del sufijo instrumental (*z*). Por ej.: *zillarrez* «de plata»; *berunez* «de plomo», aunque el nombre sea propio. Por ej.: *Martinez oroitu da* «se ha acordado de Martin». El sufijo de materia (*zko*) está sujeto á idéntica regla. Por ej.: *elurrezko mendia* «monte de nieve»; *zurezko makilla* «baston de madera». Y tambien el sufijo de procedencia *tik*, y el étnico *ko* y *go* y el directivo nominal *ra* y el directivo personal *gana*. P. ej.: *Parisetik* «de Paris», *lanetik* «de la labor»; *Burgosekoa naiz* «soy de Búrgos»; *lurrekoa naiz* «soy de la tierra»; *Burgosera* «á Búrgos»; *lanera* «al trabajo»; *Daidegana* «á David»; *Martinegana* «á Martin». Cuando el nombre de ser racional no es propio sino apelativo, la vocal de ligadura en vez de *e* es *a*. Por ej.: *gizonagana* «al hombre»; *aurragana* «al niño». En cambio usan de la *e* el sufijo directivo local *ronz* y el destinativo de igualdad *rako*. Por ejemplo: *gañerontz* «hacia lo alto», *Valladoliderako* «para Valladolid».

Como ya lo he indicado, los nombres terminados en vocal reciben todos estos sufijos directamente. Por eso se dice, p. ej.: *Roman* «en Roma», *arriz* «de piedra», *burnizko* «de hierro», *Iruñatik* «de Pamplona», *basotik* «del bosque», *Arbizukoa* «de Arbizu», *Mugairera* «á Mugaire», *mendirra* «al monte», *Joségana* «á José», *emakumegana* «á la mujer», *berontz* «hácia abajo» y *echerako* «para casa».

3 La sufijación del signo del relativo *n* á las flexiones verbales se hace mediante la intercalación de las vocales de ligadura *a* y *e*. Esta intercalación es obligatoria en las flexiones que terminan en consonante. Exigen la interpolación de *a* las flexiones cuya última letra es *k* y *t*. Por ej.: *jaten dekan ogia* «el pan que comes», *esan ditudan egiak* ¹ «las verdades que he dicho». Exigen la interpolación de *e* las flexiones acabadas en *l*, *r*, *s* y *z*. Por ej.: *darabilen soñekoa* «el vestido que lleva», *dakarren berria* «la noticia que trae», *dakusen echea* «la casa que vé», *doazen gizonak* «los hombres que van».

El sufijo causal *lako* que se une á las flexiones verbales, necesita la *e* de ligadura siempre que las flexiones terminan en consonante. P. ej.: *atsegin det datorrelako* «me alegro porque viene», *nabilrelako* «porque ando», *daramatelako* «porque lo llevo».

(1) La forma capital de la flexión es *ditut*, pero al sufijarse el relativo ocurre el fenómeno fonético de la debilitación de la dental fuerte *t* en la suave *d*.

En la forma conjuntiva las flexiones terminadas en *k* reciben una *a* de ligadura. Por ej.: *dek* (g) *duk* (l) hacen *dekAla*, *dukAla*. Las flexiones en *l* toman la *e* y además, en guipuzcoano, toman la *l*; el bizcaino prefiere la *a*. De *nabil* «ando» se forman *nabillela* (g) *nabillAla* (b) «que ando». Las acabadas en *ll* usan indiferentemente de la *a* y de la *e*. Las en *n* han adoptado la *a*. P. ej.: *dun* (l) «tú lo has» (f), hace *dunAla* «que tú lo has»: igual sucede con las en *ñ*. P. ej.: *diñ* (g) «él lo ha» (f), hace *diñAla* «que él lo ha». Las flexiones terminadas en *r* toman la *e* en los dialectos guipuzcoano y labortano y la *a* en el bizcaino. P. ej.: *dator* «él viene», hace *datorreAa* (g. y l.) y *datorraAa* (b) «que él viene». Las en *s* reciben *e* en guipuzcoano y *a* en bizcaino. P. ej.: de *dakus* «lo vé», se forman *dakuseAa* (g) y *dakusaAa* (b) «que lo vé». Las en *t* reciben *a* de ligadura, y el dialecto guipuzcoano exige la restitución de la dental fuerte *t* en la suave *d*, la cual no es obligatoria en los demás dialectos. P. ej.: *det* (g) *dot* (b) «yo lo he», *jat* (b) «él me es», hacen *dedAa* y *dodAa* «que yo lo he» y *jatAa* «que él me es». Las flexiones en *tz* toman *a*. Por ej.: *datza* (b) «está acostado», hace *datzaAa* «que está acostado». Las flexiones en *z* toman *e* en guipuzcoano y labortano y *a* en bizcaino y suletino. P. ej.: *doaz* (g) «ellos van» hace *doazAa* «que ellos van», *naz* (b) «yo soy» *naAa* «que yo soy», *naiz* (l) *naizAa* y *niiz* (s) *niizAa*. Varias flexiones guipuzcoanas en *ez* toman indiferentemente cualesquiera de las dos vocales *a* y *e*.

La vocal de ligadura también se usa en las flexiones verbales y entra en su composición, como es presumible, para evitar el choque de consonantes incompatibles. P. ej.: en *didak* (g) *deustak* (b), *dautak* (l) y *deitak* (s) «tú me lo has» nadie negará, seguramente, que la *a* es de ligadura, puesto que *diidk*, *deustk*, *dautk* y *deith* son contrarios a la fonología euskara.¹

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

(1) Véase el monumental *Verbe basque* del P. Bonaparte, pág. XXIII. Según afirma este sabio lingüista, en las flexiones verbales las vocales eufónicas y redundantes están representadas, en general, por *a* en bizcaino, en labortano de Arcangues y en suletino; por *a* y *e* en guipuzcoano, en labortano, en roncalés de Urzainqui y de Ustarroz, en alto-nabarro meridional, en aezcoano, en bajo-nabarro oriental; por *e* casi siempre en alto-nabarro septentrional; por *i* y por *a* en bajo-nabarro occidental, en arberuano y en briscusiano; por *o* y por *a* en roncalés. (Bonaparte: *Verbe basque*, pág. XXV).



DON PEDRO SAENZ IZQUIERDO.

I

A través de los tiempos y de generación en generación se conservó en la descendencia ilustre de D. Pedro Saenz Izquierdo, General de las armas españolas en Nueva Vizcaya, la noticia del suceso que dió origen al nobilísimo apellido de su familia, con la cual darán principio estos apuntes.

Hallábase uno de los ascendientes de esta noble casa sirviendo á los Reyes de España en una de aquellas continuas guerras, en que tan asombrosamente brillaron en lo antiguo los tercios españoles, con el grado de Alférez de bandera. Llegado un día de batalla, los valientes soldados españoles, guiados por la honrosa enseña que el jóven abanderado llevaba a su cabeza, atacan con intrepidez y rompen con indecible arrojó las filas enemigas. Envueltos en terrible y mortífera lucha, pierde el animoso Alférez, de un formidable mandoble, el brazo derecho con cuya mano sustentaba el glorioso emblema del honor. Mas sin dar tiempo ni lugar á que se abatiese, la coje con la rapidéz del rayo en su mano izquierda, y alentado por el valor indomable de su corazón enérgico, carga con mayor esfuerzo sobre el enemigo, arrastrando con su ejemplo heroico á sus bravos compañeros de armas que completan la victoria. Entusiasmados los soldados al ver el imponderable arrojó del Alférez de bandera, prorrumpen en grandes vítores al IZQUIERDO, que llegados á noticia del Rey, confirmó el honroso apellido á tanta costa conquistado.

II

Nació el general D. Pedro Saenz Izquierdo el año de 1600 en Victoria, siendo bautizado en la Parroquia de San Miguel Arcángel. Sus padres fueron D. Pedro Saenz Izquierdo é Izquierdo, Caballero del Hábito de Santiago, Familiar del Santo Oficio, y que ocupó puestos y cargos importantes en la Ciudad y en su provincia de Alava : y su madre D.^a Magdalena Nafarrete pertenecía también á una de las familias más ilustres de la misma población.

Educado como todos los jóvenes nobles de aquella época, permaneció en la casa paterna hasta el año 1623. Ya huérfano y dotado de un carácter enérgico, generoso, valiente y lleno de amor pátrio, se incorporó—se crée que de Oficial, atendida su categoría—al tercio alavés de cuatrocientos hombres que, al mando de D. Juan Baltasar de Urbina, marchaba á la defensa de Fuenterrabía, en donde prestó importantes y distinguidos servicios en las diferentes escaramuzas de la frontera atacada por los franceses, lo mismo que en las aguas de aquella costa, cruzadas de continuo por los buques franceses y defendidas por los españoles; siendo de notar que en estas ocasiones lo hacía sin sueldo y á sus expensas, y eso que en alguna hizo de Capitan del navío que montaba.

El año de 1626 casó con D.^a Catalina Blanca Spañoqui, natural de Fuenterrabía, hija del Comendador Tiburcio Spañoqui, Ingeniero mayor que fué del Rey D. Felipe III, por lo cual se estableció en la Ciudad guipuzcoana.

Cuando en 1630 sorprendió la guarnición española de Lieja á la francesa de Treveris, matando ó haciendo prisioneros á cuantos allí había, incluso el Arzobispo Elector, que fué conducido á Amberes, los franceses concretaron sus ataques á los Estados que el Rey de España tenía en Alemania, Flandes, Italia y Picardia; pero mas tarde, el 1.^o de Julio de 1638, se presentó al amanecer en las fronteras españolas el Príncipe de Condé seguido de numeroso y lucido ejército, dirigiendo sus tropas á poner cerco á Fuenterrabía. A pesar del mediano estado de defensa en que estaban los desatendidos muros de la Plaza, de la escasez de guarnición é insignificante repuesto de víveres con que se contaba, despreciando el número y arrogancia de los franceses, lo mismo los soldados que los habitantes de la Ciudad, fieles y valientes, juraron perecer entre sus ruinas, ántes que entregar cobardemente aquella fortaleza, confiada á su cuidado y custodia por su Rey y Señor: y así lo cumplieron.

Sitiada la Plaza por los soldados de Condé, encontramos á D. Pedro Saenz Izquierdo investido con el honorífico cargo de Alcalde ordinario de la Ciudad. Y ahora, en circunstancias tan críticas y azarosas es cuando han de verse desplegadas las singulares dotes de valor, previsión, desprendimiento y serenidad á prueba, del alavés Alcalde de Fuenterrabía, pues tomó una parte tan activa é importante en los sucesos todos de este sitio memorable, sin temor de echar sobre sí toda

clase de responsabilidades, que más parece ser un Jefe militar, que Alcalde de la población.

Viendo el esforzado Izquierdo circundada su Ciudad adoptiva de numerosas tropas francesas, provistas de cuantos recursos y medios podían ser necesarios para obligarla á rendirse ó destruirla en caso contrario, y sabiendo por otra parte que las desatendidas murallas que la rodeaban no ofrecían seguridad bastante en algunos puntos, haciéndola accesible por las numerosas entradas y portillos del recinto, reunió presuroso á todo el vecindario útil; y recogiendo toda la fagina y materiales que le fué posible, improvisó, de acuerdo con la Superior Autoridad militar, cuantas fortificaciones fueron necesarias. Y antes que el enemigo acabase de formalizar el sitio, había ya el Alcalde recogido de los caseríos y metido dentro de la plaza todos los bastimentos de bacaláo, tocino, carnes vivas de todas especies, sidra, vino, etc., que habían podido allegarse; y fué esto con tal prisa y acierto, que pudo dar por su mano (ó de su familia) racion diaria—escepto los ocho dias últimos—á los *soldados Irlandeses* y demás defensores de la plaza en todo el tiempo que duró el sitio, hasta que fué socorrida.

Los heridos fueron asistidos con esmero especial; y gastó el celoso Alcalde en su alimentación hasta las vacas que prestaban servicio en la reparación, traslación de materiales y aun de las piezas de artillería en las baterías. Mando recoger todas las cubas, *pipas*, tablas y bréa del vecindario para los ingenios de fuego, y las velas de los barcos para impedir que se mojase el *biscocho* ó galleta, así como para otras necesidades de las fortificaciones interiores.

Faltaban ya las balas de mosquete y arcabúz; pero el jóven Izquierdo dió cuanto plomo y estaño había hasta en las cañerías de su casa; y con este ejemplo le fué fácil sacar y reunir todo el que tenían los vecinos, con cuyas municiones se pudo defender la plaza los veinte y cuatro dias últimos del sitio..... y aún sobraban algunas: con la madera útil de las casas destruidas por los cañones y morteros enemigos, proveyó de palanquetas y demás necesario para el servicio de las baterías; y con lo demás surtió de combustible al vecindario que había ya agotado las existencias.

Todos estos cuidados y desvelos no le impedían armarse y ocupar su puesto en la muralla cuando había algun peligro. Andaba cierto dia un Ingeniero enemigo echando medidas, para calcular la manera de abrir trincheras por las que las tropas francesas pudiesen arrimarse más

á la plaza sitiada ; pero no contaba con la buena puntería del alavés Alcalde, quien de un arcabuzazo le mandó á concluir la medición al otro mundo.

• Estando solo, otra noche, como observase que los franceses, protegidos por sus tiros, arrimaban *un ingenio de madera* (llamado máta ó púlpito) al cubo de la Magdalena, á tiros de arcabúz y hasta con piedras les hizo retirar dos veces; y en la segunda, abandonaron la máta, que con gran riesgo hizo meter dentro de las murallas.

Puesta la plaza en grande aprieto, su Gobernador D. Miguel Perez de Xea encargó á nuestro Alcalde que mandase buscar una persona de confianza con quien dar cuenta al Rey del riesgo en que se hallaban de perderla, si no se la socorría en breve, y no hallando quien se atreviese á llevar este correo, por estar tomados los pasos por el enemigo, el mismo Alcalde se ofreció á conducir el parte, intentándolo dos noches seguidas con gran riesgo, pues los franceses estaban muy vigilantes y habían puesto centinelas en todos los puntos. Y aun quiso volver la tercera noche, pero aquel mismo dia había muerto el supradicho Gobernador Señor Xea, y su sucesor D. Domingo de Eguía le intimó y requirió, en nombre de S. M. por medio de Diego de Butron, para que no saliese.

Se acercaba ya el ejército español al socorro de Fuenterrabía, cuando en la cumbre del Palacio ondeaba una bandera encarnada que el animoso Alcalde había colocado, para que las tropas enemigas viesen la decisión en que estaban de morir antes que rendirse, á un mismo tiempo que con el fin de advertir á los amigos que iban llegando «que tenían tiempo de prepararse al ataque.» Y causó tal efecto en el enemigo, que por espacio de cuatro dias estuvo dirigiendo á la bandera todos los tiros de sus baterías y dejando de hacer en las murallas y casas el daño que de otro modo las hubiera ocasionado.

Admirables fueron las pruebas de valor y serenidad que desplegó Saenz Izquierdo en las terribles explosiones de las minas enemigas, entrando el primero á reconocer las contra-minas, acudiendo, ayudado de sus convecinos, hombres y mujeres, á reparar los estragos causados y para improvisar muros interiores, desde los cuales y desde la trinchera de la muralla pudieron los españoles resistir los nuevos asaltos á las brechas que dieron los franceses. Allí, en medio de los paisanos armados y de los militares, ocupaba el primero los puntos más peligrosos y avanzados el valiente Alcalde, causando al enemigo tan

gran daño en la noche del 5 de Setiembre, que bien puede asegurarse haber sido la que libertó á la Plaza del gran riesgo en que estuvo; porque habiendo subido los soldados de Condé hasta lo más alto de los muros, estuvo peleando, con la ayuda de los cincuenta vecinos que tenía prevenidos, por largo tiempo y *pica á pica*. .. hasta que el gran esfuerzo y valor desplegado por todos en esta accion comprometida, hizo retroceder al enemigo destrozado.

No pueden referirse en este breve escrito los servicios de todas clases que el alavés Alcalde prestó á la pátria en aquel memorable sitio ; acudiendo á todas partes, unas veces para proveér á las tropas de raciones, armas, faginas y cuanto necesitaban ; llenando las calles de barricas de agua para apagar los incendios producidos por los tiros enemigos, poniéndose en otras á la cabeza de los paisanos para cerrar los portillos y brechas abiertas por la artillería enemiga, y en fin presentándose en los mayores peligros á fin de animar á todos á la defensa, persuadiéndoles con su ejemplo, *lo cual le ocasionó varias heridas en la cara y en el brazo*. Y se comunicaba el valor del animoso Alcalde no solo á los vecinos de Fuenterrabía, sino hasta á su Señora y familia toda de su casa; porque mientras los demás, mujeres, niños y ancianos, estaban guarecidos de las balas y bombas *en la Iglesia y huerta de San Felipe*, la ilustre Dama y las gentes de su servicio repartían las raciones entre los defensores de la Plaza; y hasta tal punto se exponía á los riesgos esta imponderable familia que, estando cierto dia distribuyendo las provisiones, cayó una bomba y mató á la ama de cría de la Alcaldesa, librándose milagrosamente el niño que tenía en sus brazos, así como todos los demás, en medio de los cuales estalló, quemando únicamente los vestidos á la Señora.

En extremo oprimida la plaza por el numeroso ejército francés, apurados casi todos los bastimentos y teniendo que valerse ya de las municiones fabricadas con el plomo y estaño recogidos del vecindario, era tal el ánimo que la valerosa autoridad popular había infundido en las gentes todas, y tan grande el prestigio que con su ejemplo adquirió, que hasta llegaron á ofrecerle la plata de las casas, si era necesaria para fundir municiones.

No faltaban, sin embargo, algunos pusilánimes que, valiéndose de sus mujeres, se dirigieron á la Alcaldesa exponiéndole «el peligro inminente en que estaban todos de perecer, y la suplicaban que, apiadándose de los inocentes, rindiesen la Plaza con las condiciones más

ventajas que les fuese posible.» Mas la ilustre Señora contestó: «que no se rendiría la Plaza siendo su esposo Alcalde: pues, ántes que todo, debía fidelidad al Rey y cumplir con los deberes sagrados que le imponía su nobleza»... *Estos eran los sentimientos que principalmente dominaban en la familia vascongada toda..... ¡Sacrificarlo todo por su Señor, llevar hasta el heroísmo la lealtad prometida y jurada á quien, á su vez, guardaba y respetaba religiosamente el pacto concertado con los valerosos hijos de estas montañas!*

Y amaneció un día en que se observaba inusitado movimiento en el ejército sitiador: era que las tropas españolas se acercaban, y que los franceses se declaraban en retirada. Pero quedaron unos trescientos sosteniendo un fuego nutrido contra la brecha defendida por nuestro héroe con los valientes de Fuenterrabía..... que habían rechazado repetidos asaltos del enemigo, causándole grandes pérdidas. Entónces exorta el noble Izquierdo á los vecinos, y saltando la brecha, seguido de unos ciento y cincuenta, puso en huida y alcanzó á los franceses, matando á muchos y haciendo prisioneros á casi todos los demás.

Celoso por la salud del vecindario, salió, con las gentes necesarias, á enterrar los numerosos muertos que había en derredor de la plaza, particularmente cerca de las brechas asaltadas inútilmente por los franceses.

También se halló el bizarro alavés en la toma de Urruña, Ciboure y Zocoa, con San Juan de Luz, siendo uno de los *Quince 'Picas* que avanzaron en primera línea á socorrer la mosquetería, sosteniendo con sumo valor el puesto que se le señaló, hasta que el enemigo se pronunció en retirada. Y cuando los españoles se armaron en corso, tomó el cargo de Capitan de bajél, peleó muchas veces con el enemigo, le causó grandes daños é hizo numerosas presas.

Tan relevantes servicios no podían quedar sin recompensa; y así, formado el expediente oportuno y mientras se concluían las diligencias conducentes al nombramiento de Caballero del Hábito de Santiago, el Rey se dignó nombrarle Gobernador de Zacatecas, en Méjico, adonde partió como agradecido y fiel vasallo, abandonando su familia é intereses *en extremo mermados* por los extraordinarios gastos del sitio, en el que consumió *lo más florido de su hacienda*.

Diez años permaneció en aquel lejano gobierno, durante los cuales de tal manera y con tan gran celo y valor ayudó al Gobernador de Nueva-Vizcaya en la reducción de los innumerables Indios sublevados,

que noticioso el Conde de Salvatierra, Virey de Nueva-España, y previos informes de las excelentes cualidades del antiguo Alcalde de Fuenterrabía, Gobernador de Zacatecas, le nombró General de Nueva-Vizcaya. Débese además advertir que, habiendo hecho *á sus expensas* la costosa y aventurada facción de Nueva-Vizcaya, no quiso recibir del Virey la justa indemnización de aquellos grandes gastos y sacrificios.

Al poco tiempo de regresar á España se encontró con la concesión del Hábito de Santiago; pero la satisfacción que le produjera esta gracia y el gozo de verse en su patria, se neutralizaron con la gran pena de perder á su esposa D.^a Catalina Blanca Spañoqui que murió en 1669, habiendo testado en Febrero del mismo año ante Miguel Abadía, Numeral de Fuenterrabía, y fundado en este testamento una Capellanía por sufragio de su alma, en la Parroquia de San Miguel, de Vitoria.

Pasado algun tiempo contrajo el General segundas nupcias con D.^a Maria Antonia de Alava y Arista, hija de D. Diego, Señor de Zurbano. Con esta boda añadió á sus antiguos y bien conquistados blasones el título de Señor de Larrainzar, y fijó su residencia en su querida Ciudad natal.

Desprendido, caballeresco y generoso por carácter, facilitó al Rey D. Carlos II 12.000 *escudos de plata dobles*, para reparar los muros de la Ciudad de Barcelona. También adelantó á un miserable rédito, á los Monjes Jerónimos de la Estrella (Rioja) 20.000 *de la misma moneda*, para la adquisición de los grandes terrenos de labor adheridos al suntuoso Monasterio que los monjes hipotecaron como garantía de la cantidad anticipada, y que después convirtieron en magnífico cercado de viñas y olivares.

Siempre se distinguió el valiente defensor de Fuenterrabía por sus sentimientos religiosos; pero cuando ya retirado en Vitoria hacía una vida exclusivamente de familia, su piadoso fervor se aumentó, manifestándose en las diferentes dádivas y regalos que hizo á la iglesia en que se había bautizado y que había de ser también el depósito de sus restos mortales.

Construyó á sus expensas el espacioso átrio de la Parróquia de San Miguel, y le adornó con la notable efigie del Santo Arcángel colocada sobre el mismo; y tal debió ser su generoso desprendimiento en favor de esta iglesia que, reunido su Cabildo el 21 de Agosto de 1672

con el fin de dar al General D. Pedro Saenz Izquierdo una prueba de gratitud por los donativos y liberalidades recibidas del mismo, acordó hacer donacion en favor de tan ilustre Señor..... del Altar y Capilla llamada de San Bernardo, y de una sepultura contigua á la misma.» El General aumentó después esta propiedad, comprando otras tres sepulturas inmediatas *hasta el púlpito.*

Y llegamos al año de 1673 en que este esclarecido Vitoriano concluyó la que, sin exagerar, podemos decir gloriosa carrera de su vida totalmente empleada en el servicio de su Dios, de su Pátria y de su Rey, después de haber ratificado más y más en su testamento los sentimientos de piedad en que abundaba; porque, usando de la galantería de aquellos tiempos, antepuso el apellido de su Señora al suyo en el testamento otorgado por testimonio de Pedro Ortiz de Cadalso y Murga; y con el nombre de *Pedro Alava y Arista y Saenz de Izquierdo*, á una con el vínculo que funda bajo las mismas bases que el de su Señora, constituye además otra Capellanía análoga tambien á la fundada por su esposa. Y después de ordenar «que se trasladen sus huesos á la Capilla de San Bernardo, luego que ésta estuviere en perfección y colocada en su Altar la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe, que había traído de Méjico y tenía en su poder con ese fin, entregó su alma á Dios.»

Aún se ostenta en el punto más culminante de esta Capilla el escudo de armas de la ilustre familia de los Saenz de Izquierdo, adicionado de la Cruz de Santiago puesta detrás del mismo. Hallábase situada esta Capilla en el lado de la epístola del Altar mayor, arrimada á la columna que sostiene por aquel lado la bóveda de la iglesia, y junto á la escalinata que da acceso al Presbiterio.

Mas en el año de 1844, por razón de ornato y conveniencia, hubo un convenio entre el Cabildo y sucesor de la casa de los Saenz Izquierdo, y se trasladó esta propiedad á la capilla del lado opuesto ; y es la que ha servido de comulgatorio hasta que éste ha sido llevado á la preciosa Capilla nueva, erigida recientemente á la Purísima é Inmaculada Concepcion de Maria.

Establecida la ilustre familia de los Saenz Izquierdo en San Sebastian desde hace muchos años, solo ha podido conservar *un magnífico tapíz*, resto glorioso de los doce iguales en un todo que iban pasando de unas á otras generaciones, hasta el incendio y destrucción de esta Ciudad por los Ingleses, en 1813, en que desaparecieron los demás.

En este tapiz, á pesar de las injurias del tiempo, está consignada la grandeza aristocrática de que su representación estaba revestida ; y sirve además para demostrar la riqueza y esplendor en que se halló esta ilustre casa en los siglos anteriores. Es el tapiz de terciopelo azul turquí, bordado todo en oro y plata. En su centro aparece un escudo de armas dividido en dos cuarteles: el de la derecha es el de los Saenz Izquierdo y contiene : —En campo de gules una banda de plata, que nace de la boca de un dragon, del color propio de estos animales, que, atravesando el cuartel, remata en la boca de otro dragon : en los clavos, dos estrellas de oro de ocho puntas cada una. = El cuartel de la izquierda tiene: —En campo de oro cuatro barras horizontales de azur, tan anchas como los claros que dejan entre sí. No se sabe á quién pertenece este cuartel de la izquierda, aunque se supone ser de la Señora de Larrainzar, ó sea la segunda esposa del Sr. Saenz Izquierdo D.^a Maria Antonia Alava y Arista. El escudo está coronado de un casco ó morrion antiguo profusamente adornado de plumas de diversos colores, con la abertura y celada hácia la derecha.

Segun las noticias y apuntes de la familia, los doce tapices, de que se hace mérito y de los cuales solo ha quedado el anteriormente descrito, costaron *doce mil duros*.

Fué sucesor del General su hijo D. Pedro Saenz Izquierdo y Spañoqui, Capitan de Infantería Española á los 23 años : después fué investido por S. M. con el importante cargo de Veedor y Contador de la gente de guerra, presidios (guarniciones) y puntos fortificados de Guipúzcoa.

Y á través de los años en que nunca ha faltado la línea recta de varón, es actualmente sucesor directo del apellido, capellanías, etc. de esta ilustre familia, el *Coronel* D. Ignacio Saenz Izquierdo, persona muy conocida y simpática á los vitorianos, entre los cuales ha vivido algun tiempo.

Éste, así como sus hermanos, el *Coronel* D. Manuel, y D. Juan Saenz Izquierdo, *Coronel* ¹ de Ingenieros, continúan en el ejército español la senda marcial y honrosa carrera militar que les trazó el animoso Oficial del tercio alavés, esforzado Alcalde de Fuenterrabía, Gobernador generoso de Zacatecas y valiente General de Nueva-Vizcaya.

San Sebastian, Setiembre de 1881.

MIGUEL M. BALLESTEROS.

(1) Nótese que subrayo «Coronel», porque pocas familias tendrán á la vez tres hermanos Coroneles.



MAIATZEKO LORE-KANTAK

I SARRERA KOAK.

KANTARTEA.

*Guazen, guazen, guziok,
Birjiña Ama-gana,
Eskeintzeru biotzez
Lorecho eder bana.*

KANTALDIAK.

¡O Ama biotzekoa
Birjiña garbia,
Zeruko edertasuna
Izarren argia!
Guazen, guazen, guziok,....

—
Zuri eskeinzeru gator
Lore lurrekoak,
Zugandik artutzeko
Gero zerukoak.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Lorez estali dira
Mendi ta zelayak,
Ostoz apaindurikan
Arbola galayak.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Zure biotz erdian,
Birjiña maitea,
Ugari jayo izan da
Bertute lorea.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Baratz eder orretan
Dago uda-berria,
Beti dago eguzkiya,
Beti on egualdia.
Guazen, guazen, guziok,....

Bakarrik guk daukagu
Mundu char onetan
Pekatuzko negua
Sarri biotzetan.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Pekatarri gaisoen
¡Ama guziz-ona!
Zu-gabe beti dago
Galdurik gizona.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Zu gure biotzetan
Zera uda-berria,
Eta gure animentzat
Grazizko iturria.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Gure illuntasunetan
Zu zerade argia,
Gabaz gabilzanean
Zu gure illargia.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Jaikitzen geranean,
Zera egun-sentiya,
Gure epeltasunetan
Zaitugu eguzkiya.
Guazen, guazen, guziok,....

Gure gauza-on guztien
 Jatorriya zera;
 Izan zaite ere azkenik
 Zeruko sarrera.
Guazen, guazen, guziok,....

Orain gure eskeñiyak
 Artu-itzatzu or goira,
 Aisago igarotzeko
 Zu zauden jargoira.
Guazen, guazen, guziok,....

II. AZKENERAKOAK.

KANTARTEA.

*¡O gure Ama lastana
 Birjiña maitea!
 Biyotz-ta guzi arzazu
 Nai dezun lorea.*

KANTALDIAK.

Mayatzeko loreak
 Zure edertasuna
 Nai luketë eukitzea
 Berentzat laguna.
¡O gure Ama lastana....

—
 Ori irichi nayan
 Ai dirade edertzen,
 Naiz gabaz, naiz egunez
 Beti daude apaintzen.
¡O gure Ama lastana....

—
 Orrela nai dute esan
 Zeradela aurrena,
 Zeru-tarren artean
 Danik ederrena.
¡O gure Ama lastana....

—
 Betoiz lore ederrenak
 Nere eskuetara,
 Birjiña-ren aurrean
 Atozte ágerzera.
¡O gure Ama lastana....

Biyotza artu egiguzu
 Lorakin batean,
 ¡Ama! gorde gaitzatzu
 Zere biyotzean.
¡O gure Ama lastana....

—
 ¡Noiz agertuko dezu
 Arpegi eder ori?...
 Erakutsi egiguzu
 Noiz-bait guzticori.....
¡O gure Ama lastana....

—
 Zu zaitugu guk Ama
 Zu gure Erregiña,
 Damu-degu biotzez
 Pekatu egiña.
¡O gure Ama lastana....

—
 Arren, ondu gaitcan,
 Iguzu graziya,
 Ez-utzi irichi-artean
 Zeruko gloriya.
¡O gure Ama lastana....

J. IGNACIO DE ARANA.



C A R T A

DE S. A. EL PRÍNCIPE

LUIS LUCIANO BONAPARTE.

Sr. D. José Mañterola.

Muy Señor mio:

Habiendo leído en el número del 20 de Marzo de este año la inscripcion vascongada que compuse diez y ocho años hace en la losa de mármol que cubre las cenizas del célebre autor vascongado Pedro Axular, he pensado que le gustaría de hacer conocer á los lectores de su tan apreciable Revista los versos originales latinos de que los míos en vascuence son una traduccion tan literal que sea posible. Estos versos son los siguientes:

«Est sola in cœlo quies
Et sine nube dies.»

Su aftmo.

LUIS LUCIANO BONAPARTE.



MATEO BENIGNO Kerpilke



i Antzindira gaur'aska Munduan
Baina zu iz!.... Euskaldunen buruan!
Euskal-Eria-t.

VOCES LATINAS

DERIVADAS DE RAICES PRIMITIVAS BASCONGADAS.

II.

SR. DIRECTOR DE LA EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio : En mi anterior artículo prometí á V. continuar la lista de etimologías basco-latinas con las cuales me propongo poner de manifiesto la participación activa que ha cabido á nuestra lengua en la formación de la latina.

Voy, pues, á cumplir la promesa entónces empeñada, contando al efecto ménos con mis escasas fuerzas que con el valioso apoyo que prestan á mi trabajo las aserciones en la materia de nuestros distinguidos lingüistas Larramendi, Astarloa y Erro, cuyas obras no serán nunca bastante leídas por los amantes del bascuence.

La radical *mu* de nuestra lengua sirve para designar la colina en general estendiéndose su uso para expresar tódas aquellas ideas ú objetos más ó ménos relacionados con el signado citado.

Como todas sus congéneres ha dado origen á muchas y variadas voces, entre las cuales figura la palabra *mu-r*, *mu-ru* de la que vamos á ocuparnos.

Con este vocablo el bascuence no designa la colina en general, puesto que esta atribución corresponde á su radical, sino aquellas otras que siendo ásperas, accidentadas y de difícil acceso, se hallan en virtud de estas cualidades en perfecta consonancia con la áspera y fuerte *r*, que nuestra lengua añadió á la radical citada.

Esta voz, de uso muy frecuente, entra con la significación dicha en la composición de una multitud de apellidos, nombres de lugares y pueblos ; tales son los *Mu-ru*, *Mu-rua*, *Mur-elegui*, *Mur-goitio*, *Mur-ga*, *Mur-guia*, y la antiquísima ciudad de la España primitiva *Mur-gis*, hoy Almería. De ella hemos formado tambien el verbo *murutu* (amontonar).

Ahora bien; el latin ha derivado de esta palabra nuestra su sustantivo *murus, i* (muralla), su verbo *muro, as* (amurallar) con las muchas voces á que ambas han dado lugar, imprimiendo á la significación primitiva una modificación muy conforme á la razón natural y el buen sentido, puesto que las colinas no son sino unas murallas naturales ó vice-versa las murallas unas colinas artificiales. Hé aquí

una etimología tan natural como irreprochable, y para cuya mayor confirmación añadiremos que el sábio alemán Humboldt, autoridad imparcial, dice, hablando de esta voz, que es puramente bascongada.

Otra derivación de la radical citada es la palabra *mun*, *mu-na* que habiéndose formado por la adición de la suave *n*, aplicó nuestra lengua para designar colinas ménos ásperas, ménos desabridas, pero más conformes á las cualidades asignadas á la consonante de que se sirve en sus verbos corteses. Esta voz, muy usada también por nuestro bascuence, y cuya significación se extiende para expresar conceptos más ó ménos relacionados con su signado, ha dado á su vez origen á una multitud de voces entre las que citaremos los apellidos y lugares conocidos con los nombres de *Mun-ibar*, *Mun-iqueta*, *Mun-iandi*, *Mun-ditibar*, *Mun-da-ca* y las dos antiquísimas y célebres ciudades de la España primitiva llamadas *Mun-da* (Munda) en una de las cuales se dice que César peleó por su vida. De ella ha derivado igualmente el sustantivo *mun-toya* (monton), *mun-toitu* (amon-tonar) y *mun-ditua* que se aplica á la especie de colinas artificiales que forman las paredes de ciertos cauces ó depósitos de molino.

El latín ha formado de esta voz nuestra su verbo *munio, is* (fortificar, construir palacios), obedeciendo á las mismas razones que tuvo en cuenta nuestra lengua para llamar *mun-ditua* á los cauces ó depósitos de agua; más aún: las diferencias de significación que imprimió el latín á los dos verbos citados parecen reflejar fielmente la que tienen en sus respectivas construcciones las primitivas bascongadas de que se derivan, y de las cuales nos hemos ocupado más arriba. La casualidad no es posible que haya podido producir analogías tan acentuadas, y llamamos sobre ello la atención de los lectores.

Pasemos adelante : nuestra radical *ma* significa aplastamiento ó abolladura (Astarloa) y extiéndose esta voz para expresar conceptos más ó ménos análogos al del signado citado : tales son, entre otros, las concavidades en los montes y en los valles, las mesetas ó aplanamientos de aquellos, sus escalinatas, tierras bajas ó ribereñas, etc., como lo demuestran las voces siguientes que se encuentran en muchos de nuestros apellidos *ma-tza*, *ma-chari*, *ma-tzaga*, sitios profundos ó concavidades; *ma-ya* meseta de montaña, *ya-lla*, *ma-llea*, escalinata de idem, *ma-d-uri* y *ma-d-iri*, pueblo de ribera; el apellido bascongado *Ma-drazo* es una contracción de *ma-d-uri-azo* y significa bosque de pueblo de ribera ; asimismo el nombre *Madrid*, capital de nuestra España y población primitiva, no es más que una alteración de la voz *ma-d-uri* ó *ma-d-iri* ántes citada y significa población de ribera. En balde se cansarán los sábios en buscar otra etimología á la villa del oso y del madroño.

De la misma voz se han deribado igualmente las bascongadas *ma-llatu* (aplastar, contundir), *ma-quilla* ó *ma-quillia* (hacedor de abolladuras), *ma-lla* (peldaño de escalera), *ar-malla* (peldaño de piedra), y últimamente *ma-llua* (martillo) de la cual ha formado el latín su *ma-lleus* de igual significación, *ma-lleator* (martillador) y probablemente el verbo *molo, is* (moler).

Tampoco la casualidad ha podido dar á las dos primeras voces una analogía tan acentuada con la nuestra, lo mismo en su construcción que en su significación.

De la misma radical se deriva igualmente el nombre *Ma-laca*, hoy Málaga, de la Geografía primitiva, palabra compuesta de la citada voz *ma*, la *i* eufónica y la nota de localidad *aga*, con la significación de pueblo situado en valle cóncavo, rodeado de montañas, y tal es en efecto su posición colocada en una extensa llanura formando un anfiteatro, según creo, cerrado por una cadena de montañas.

Con la radical *or* el bascuence designa las eminencias ó sitios levantados con todos aquellos conceptos relacionados con esta idea primordial: esta voz, lo mismo que las anteriores, ocupa también un lugar preferente en la toponimia de nuestro país, como lo demuestran los muchos apellidos, nombres de lugares y pueblos derivados de ella, tales son, por ejemplo, los *or-be* (al pie de la altura), nombre que también figura en la Geografía antigua de la Península; *or-egui* (vertiente en el alto), *or-egunza* (lo último de la eminencia, ó lo más alto de ella); *ill-oro* (valle ó población en alto), *or-a*, *or-io* (nombres de montañas), *or-a or-ia* (nube), y últimamente la voz *or-eta* (ciudad primitiva, dominante de la región que se llamó Oretania y cuya significación equivale á pueblo situado en altura, como compuesto de la radical *or* y la nota de localidad *eta*).

Esta misma voz ha aplicado el bascuence, guiado quizá por la afición á las metáforas que distingue á las sociedades en su infancia, ú obligado además por la indigencia y pobreza de sus voces primitivas, como sucede á toda lengua en el periodo de su desenvolvimiento, á la masa de harina mezclada con levadura, á la cual ha llamado con la voz *ora*, *oria* por la propiedad de esponjarse ó levantarse que esta le comunica; á la artesa donde aquella se amasa llama *ora-maya*: háse servido de la misma radical para llamar á ciertos ríos ampulosos ó de aguas levantadas como sucede con el río más caudaloso de Guipúzcoa, conocido con el nombre de *Oria*, voz que también figura en nuestra Geografía primitiva aplicada á otros ríos. El *dorium* hoy *Duero*, no es tampoco más que nuestro *oria* latinizado por el pueblo romano, como hizo con la bañera importada de España llamada por nosotros *ureta* y por ellos *duretum*.

Vimos en el artículo anterior que el pueblo euskaro llamó con el nombre de *gara* (cima) á la cara ó cabeza humana, atendiendo, sin duda, á la posición elevada que ocupa respecto del cuerpo ; hoy llamamos á la misma parte con la voz *musua* (rostro), derivado de la radical *mu* (colina) que entraña consigo la misma idea de elevación ó altura.

Ahora bien; guiándose nuestra raza de su temperamento propio y el génio peculiar de su lengua bien manifiesto en los ejemplos anteriores, pudo llamar á la misma parte del cuerpo en otro dialecto y en otro país con la radical *or* de significación parecida á las dos anteriores, por llevar consigo la idea de elevación ó eminencia y apta por lo mismo para expresar el mismo pensamiento con toda propiedad.

Hé aquí precisamente lo que hizo en el latín, y la voz *os,ori* (rostro) de esta lengua, ha sido tomada de la radical citada, de la cual derivó también aquella sus verbos *oro,as* (orar, ó levantar el corazón á Dios), *orior,ris* (salir ó levantarse los astros) y probablemente también el *orno,as* (adornar). (*Nota 1*).

La voz *omen,nio* (vaticinio, augurio), sobre la cual llamamos la atención del lector, parece puramente bascongada ; compónese, en efecto, de la radical *os,oris* (rostro ó boca) y la voz *men,mena* (potestad ó poder), de modo que la palabra compuesta significa potestad de rostro ó boca, significación que también se acomoda á la latina augurio ó vaticinio ó profecía por palabra.

La radical (corte, cortado, menudo ó desmenuzado), muy usada en el lenguaje corriente, se halla en el mismo caso que las anteriores, y extendiéndose su significación para expresar conceptos análogos á su signado, se aplica igualmente para designar con ella los terrenos cortados, quebrados y montañosos, las sierras, bordes ó cortes de los ríos, peñascos, etc.

Esta voz ha dado origen á varias derivaciones, entre las cuales citaremos primero el verbo bascongado *se-tu*, (desmenuzar ó cortar á pedazos) la partícula latina *se* (separación) y el verbo de la misma *seco,as,are* (cortar). Este último no está compuesto, como supone Raimundo Miguel de la partícula *se* y de la preposición *cum*, sino de la primera que es nuestra misma radical y de las terminales de la conjugación, entre las cuales ha interpuesto el latín la letra *c*, á fin de evitar la consonancia de vocales, y armonizar de este modo sus reglas gramaticales con las leyes de la eufonía. El lector puede comprobar nuestro aserto recitando el *seo, seas, seari, seni* de pronunciación insoportable.

Con igual motivo interpuso el latín la consonante *t* en las palabras *mater*, *pater*, esplicadas en el artículo anterior, así como la *n* de *femina*, y se vió obligado á cambiar la *n* de nuestra radical *on*; *ona* en el *homo*, *nis*, evitando de este modo la cacofonía de la declinación *hono*, *hóninis*, *honini*, *honinein*.

Como se vé, tales vocablos sin las variaciones expresadas son incompatibles con la sonora y armoniosa lengua de los romanos.

Derívanse también de la radical *de* que nos ocupamos, una multitud de nombres de lugares y pueblos, entre los cuales citaremos los de Segura, pueblo de Guipúzcoa, y Segovia ciudad primitiva y capital de su provincia, los cuales no son más que alteraciones ó contracciones de la palabra *Se-go-uria*, compuesta de la radical *se* (cor-te ú orilla) *go* (encina ó sobre) y *uria* (población) y cuya significación es *pueblo en la altura de la orilla ó sobre la orilla*, y tal es en efecto la situación de ambos pueblos.

La voz *Sego-briga*, hoy Segorbe, se halla en el mismo caso que las anteriores; llevan también la misma radical los *Se-go*, *Se-gia*, *Se-giza*, *Se-gizamon*, *Se-gizamunculum*, *Se-geda*, *Se-urbi*, pueblos todos que figuran en la geografía antigua de nuestra Península. (Nota 2).

Otra derivación de esta radical, origen de tantas voces así latinas como bascongadas, es la palabra *se-rra*, *se-rria* (sierra) con la latina *serra*, *æ* de igual significación, así como el verbo *serro*, *as*, con todos sus compuestos. Para probar el origen bascongado de estas voces basta fijarse en la construcción de la palabra que se compone de la raíz *se*, de que nos ocupamos, y la patronímica *ra* (Astarloa) equivalente al *de* castellano, de modo que significa instrumento de cortar ó desmenuzar, y pertenece por lo mismo al número de aquellas palabras gráficas que ninguna lengua puede disputar á nuestro bascuence. La región *Cerretania* de la antigua geografía, país de serranías, es también otra derivación de nuestra radical, y la palabra *ser-serra* (sierra, monte).

Prosigamos: la radical *le*, *lia*, (pegajoso) se encuentra en el mismo caso que las anteriores, y figura como ellas en la toponimia de nuestro país, como lo demuestran la multitud de *Leceas*, *Lecetas*, *Legarras* &c.; que corresponden á otros tantos de nuestros apellidos.

La región *Le-eta-nia* de la antigua geografía es una derivación de esta voz, con la significación de país húmedo, lodoso ó pantanoso (Astarloa). De ella ha formado el latín el verbo *ligo*, *as* (ligar), en el cual ha interpuesto la consonante *g* entre la raíz y terminales de la conjugación por las razones arriba expresadas.

Tambien derivan de la misma la palabra *lima,æ*, (la lima) que corresponde á la bascongada *lima* ó *limia*, (peñajoso ó que se agarra por el plano ó superficie), así como las voces *limus,i*, *liquor,oris* etc., con todos sus derivados.

Otro día continuaremos esta lista, y entre tanto, dándole á V., Sr. Director, anticipadas gracias por la inserción del presente remido, se repite de V. aftmo. S. S. Q. B. S. M.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Eibar, Abril de 1883.

NOTA 1. No puede desconocerse la perfecta analogía de todas estas voces en cuyo fondo se descubre con facilidad el pensamiento mismo, la misma idea primordial que expresa la radical de que se derivan y cuya propiedad no pueden disputarnos el latín ni el griego.

NOTA 2. El nombre de Zegama distante una legua de Segura y compuesto de las tres raíces *Se* (orilla ó borde) *ga,gaña* (encima) y *Ma* (profundidad ó concavidad) esto es, pueblo situado en concavidad sobre el borde ú orilla, responde perfectamente á su significado. Consúltese su posición. Lo mismo puede decirse de *Ze-berio* y otros lugares.

EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Ez aberatsei lausenga eta ez zure oldez ager handien aitzinean.

*

* *

Mundu guzia maitatu behar da, bainan hirrisku da mundu guziarekin trebe izatea.

*

* *

Lekhu aldatzeko gutiziak eta bertzetan hobeki izateko usteak hanitz enganatu ditu.

*

* *

Hainitzetan aditu dut hobeago dela eta segurago, mintzatzea baino entzutea, eta konseilu ematea baino hartzea.

*

* *

Ihes egiozu ahal guziaz munduko habarrotsari eta nahasmen-duari, ezen chede gaichtorik ez izan arren, munduko gauzen erabiltzeak trabaltzen du hainitz spiritua.

*

* *

Bake handi bat ginduke, nahi ez bagindu sarthu bertzek erraten edo egiten dutenetan, eta guk kontu eman behar ez dugun gauzetan.

CHOURIO. (*Jesukristoren imitazionea*).

ORDUÑA ANTIGUA~RACO CANTIA

LORENZO GAZTAÑAGA-C SOÑUZ IPIÑIA.

Coro

Voces

Piano

al de Go goz e rre gutze ra Bere Se meJaungoi cu a -

Da muz bi gundutze ra -- U gari beregnai zu a Da non izates catze -- ra

Tiples.

Bajo.

Piano

1º 2º

P Masustaa botaga ñe an I...cu si ric Mari a 1º Ar izain chabola on

du anzeruco le dezgarri a Nor gel diari tu ba ga

FF

PP Bere bi otz gugti a E za guniczen batmaite Daben Eus kal eria

FP

2.^a Aranzazun da Begoñan .
 Iziar da Arraten
 Aizkibel da Arzinigan
 Ibañeta Gares-en
 ¡Zenbat mesedez jendiac
 Berac dituz betetzen
 Bere mantupera beti
 Gogoz urbil ditezen !

3.^a Guazen , guazen mantupera
 Virgiña Amarengana
 Arinduco deu poz pozic
 Zeuben neke ta lana;
 Zeron animac garbitzen
 Egin zeuze aldana
 Berac eruan artian
 Zerura Jesus-gana.

1883-co Mayatzean.



LAS RIQUEZAS.

Ya de mis verdes años,
Como un alegre sueño,
Volaron diez y nueve
Sin saber donde fueron.

Yo los llamo afligido:
Mas pararlos no puedo,
Que cada vez más huyen,
Por mucho que les ruego.

Y todos los tesoros
Que guarda en sus mineros
La tierra, hacer no pueden
Que cesen un momento.

Pues léjos, ea, el oro:
¿Para qué el afán necio
De en riquecerse á costa
De la salud y el sueño?

Si más gozosa vida
Me diera á mí el dinero,
O con él las virtudes
Encerrára en mi pecho,

Buscáralo ¡ay! entónces
Con hidrópico anhelo;
Pero si esto no puede,
Para na la lo quiero.

MELENDEZ.

*
* * *

(VERSIÓN EUSKARA).

ABERATSTASUNAK.

Aldendu dira urte berdeak
Amets alai bat bezela;
Joan zazkit pizkor ¡ai! emeretzi,
Bakarrik laga nautela.

Nik, larriturik, deitzen diet,
Bañan ez dira gelditzen;
Ni deadarrez utzirik, dira
Urrutirago joaten.

Eta lurraren barruan dauden
Urruchu guzti-guztiyak,
Ezer ez dira, gerazitzeko
Ayen oinkada biziya.

¿Zertako, bada, nekatuko naiz
Urre-zillarrez betetzen,
Berengatikan osasuna ta
Loa zearo galdutzen?

Baldin diruaz izango banu
Bizitza pozez betea,
Edo neregan sartuko balit
Birtutea ta pakea,

Orduan antsi bizi-biziyaz
Urrea nuke billako;
Baña bestela; ¿zertako det nik
Urre galkorra ¿zertako?

K. ECHEGARAY-KOAK.

1883-ko Jorraillean.

V. P. JOSÉ DE ANCHIETA.

Breve oficio de la Inmaculada Concepcion de la Santísima Virgen, escrito en versos sáficos latinos, por el V. P. José de Anchieta, de la Compañía de Jesús, Apostol y Taumaturgo del Brasil, traducido al idioma Euskaro por otro Padre de la misma Compañía.

N. B.—El Venerable P. José de Anchieta nació en Tenerife de las Islas Canarias, de donde era su madre, pero su casa paterna es una de las dos solariegas de los Anchietas de Urrestilla, en la provincia de Guipúzcoa, cuyos descendientes le tienen como á santo pariente, dedicada una Capilla en la Parroquia con un gran retrato de él al óleo. Nació el año 1533. Admitido en la Compañía de Jesús por el P. Simon Rodriguez, uno de los nueve compañeros de San Ignacio, fué enviado con otros al Brasil, donde pasó la principal parte de su apostólica y asombrosa vida. Murió en gran opinion de santidad en la aldea de Reritiba á 9 de Junio de 1597, y fué trasladado su cuerpo á la Ciudad del Espíritu-Santo. Este breve oficio del V. P. Anchieta se halla publicado por el P. Vasconcellos juntamente con su elegante poema á la Virgen María, que consta de 2086 dísticos latinos.

Ama Birjiñaren Orban-gabe-ko Sorreraren izenean erregualdichoa, Brasil-go Apostoluta mirarigille A. V. José Anchieta Jesus-en lagundikoak, safico latinezko neurtizetan izkribatua, eta lagundi bereko beste Aita batek Euskeratua.

J. B.—Aita V. José Anchieta-zana, bere amaren jayoterri Tenerife Ugarte-Canarietakoan jayobai-zan; alabaña, aren aitechea da probinzi Gipuzkoakoan dauden Urrustill-go Anchieta eche-berenkor bietatik bat; nungo belauneko edo ondorengoak, beren aide santu edo doneari bezela, Parrokiako Kapilla bat bere olio-pinturazko iduri-galantarekin escañiya badaucate. 1533-en urtean jayozan. San Ignacio-ren bederatzi lagunetako Aita Simon Errodriguez-ek Jesus-en Lagundiyan artu zuben, eta besteakin Brasill-era bialduta, anchen bere bizitza apostoluzko ta mirariko-iyaren parterik geyena igaro-zuben. Santutasuneko ots-eder andiarekin, Erreritiba-ko echediyan il-zan, Garagarillaren 9-an 1597-an, eta bere gorputza Espiritu-Santu deritzan Urira aldatu zuten. A. V. Anchieta-ren egintzatcho au, Aita Vasconcellos-ek argitaratuba arkitzen da, bere beste Ama Birjiña-enganako eresialdigalarekin-batera, zeñak baiditu safico latinezkoak 2086 itzneurtu pare.

HÖRÆ IMMACULATISSIMÆ CONCEPTIONIS

VIRGINIS MARİÆ.

Ad matutinum.

Temporis longi miseratus orbis
 Condit or Fletum, senio gravatam
 Angelum summo solio Polorum
 Mittit ad Annam.

Ille supremæ, paries, senectæ
 Filiam, dicit, superi Parentis,
 Quæ suo claudet genitum beato
 Viscere Verbum.
 Hæc creaturas superabit omnes.
 Omnibus felix memoranda seclis;
 Nuntio gaudet Joachin beatus
 Certus eodem.
 Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, et sanctæ meritæ Puellæ,
 Quæ carens omni macula creatur
 Munus honoris.

Ad Primam.

Terminat noctis tenebras Maria,
 Gaudium mundi jubar exoritur
 Prævium Solis, decoratque cælum
 Mane rubescens.

Jam maris pulchra radiante Stella
 Gaudeat tellus, mare, noxiaque
 Criminum, Jesu Genitrix benigna
 Nascitur orbi.

Jubilant cives superi, stupescit
 Ordo naturæ sterilem Parentem;
 Virginem nasci sine labe scævus
 Ingemit orcus.

Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, et mira specie decoræ
 Virgini, cujus radiatur ortu
 Machina laudis.

Ad Tertiam.

Misus e cœlo Gabriel Mariæ
 Nunciat Verbum fore virginali
 Ventre clausuram Patris, unde manet
 Gratia mundo.

Hic ave cantat, reparatur Eva,
 Gratia Virgo fideique plena
 Credit, et magni sobolem Parentis
 Concipit albo.

BIRJİNA MARIA-REN SORRERA

GUZIZ-ORBAN-GARBIKIKO-ORDU-ONAK

Goiz Orduak.

Gizonen negar luzez errukirik
 Munduko Jaunak, Zerua irikirik,
 Bialtzen diyo Ana-ri galaya
 Aingeru alaya.

Esaten diyo, Ama izango zera
 Zeruko Aitaren Alabaena bera;
 Onek du ichiko Jauna sabelean
 Gizondutzean.

Au izango da chit otsandikoa,
 Guztien gañez zorionekoa:
 Pozez-eziñik dago San Joakin
 Au jakiñakin.

Gloria Aitari eta Semeari
 Megope-Santu ta Ama Birjiñari,
 Zeña-dan izan orban-gabe sortzez
 Mirari ederrez.

Leenengo Orduan.

Astinduz ariñ gabaren illuna,
 Mariya da argi egun-sentiduna,
 Zeru urdiñenzat ere miragarri
 Goiz-zoragarri.

Ichas-izarra degula jaiyoa,
 Alai zaitezte, lur eta ichasoa,
 Au da gizonak salbatzeko dama,
 Jesus-en Ama.

Lur eta zeru, arritzen da dana
 Ikustez ama, idor zegoana;
 Birjiña jayo, ta ez dala zikindu
 Leizeak min-du.

Gloria Aita-ri eta Semeari,
 Eta Espiritu Jainko-bakarrari.
 Alaba au sortzez pozkidatzen dala
 Mundu zabala.

Iruko-Orduban.

Zeruko galai Gabriel-ek diyo
 Maria oni, bear dezu jayo
 Zure errayetik Jainkoa-ren Itza
 Grazi-iñuritza.

Sinistu dezu, kendu bear dala
 Eba-ren gaitza, zukan dagoala
 Jauna; agur, agur, graziaz betea
 Izan zaitea.

Spiritus Sanctus refovens obumbrat
 Quæ Dei sese famulam profatur,
 Cumque sacrata gravidam coaptat
 Virgine Matrem.
 Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, et laudes meritæ Mariæ,
 Quæ Dei Natum meruit sub arca
 Claudere ventris.

Ad Sextam.

Surgit in montes properans Indæ
 Virgo præconem Domini gerentem
 Visitans matrem, placida propinquam
 Voce salutans.
 Audit ut vocem genitrix Mariæ,
 Ventris exultat puer in cubili,
 Virginis clausum thalamo supremum
 Numen adorans.
 Virginem mater resonat beatam,
 Sed Creatori referens Maria
 Gloriam, digno modulatur ore
 Jubila laudis.
 Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, et dignæ tibi, Virgo, laudes,
 Cujus ad voces hilaratur infans
 Viscere clausus.

Ad Nonam.

Sol refulgescit, tenebræ fugantur
 Lux Polum vestit, radiatque terris,
 Exit effectum caro de Parente
 Virgine Verbum.
 Gloriam cantant acies Polorum
 Luminum Patri, placidamque terræ
 Nunciant pacem, Puerumque natum
 Urbe Davidis.
 Pastor accurrens videt involutum
 Parvulum pannis, paleis jacentem,
 Quem sedet juxta, niveoque lactat
 Ubere Mater.
 Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, intactæ gravido pudori,
 Que Patris Verbum peperit superni,
 Gloria Matris,

Ad Vesperas.

¡O tuum quanti gladius laboris
 Cor penetravit Genitrix salutis,
 Dum vides dulcem perimi cruento
 Funere Natum!

Itzal-emanik Espiritu Santu
 Jaunak orduban, nai du beregandu:
 Eta orra bertan egundo-ez-egiña,
 Ama-Birjiña.
 Gloria Aita-ri eta Semeari
 Megope-Santu, ta Ama Birjiñari
 Jainkoa-Bera onen sabelean
 Kuchatutzean.

Seiko-Orduban.

Birjiña mendiz-mendi dator bera
 Joan-donearen ama albistatzera,
 Agur-diola lengusu berari
 Isabel-ari.
 Onek Maria aitu bezin laister,
 Aurra saltoka sabelaren baiſter
 Bertan zayo asi, agerturik ala
 Jainkoa an-dala.
 ¡Zorioneko Birjiña! du kanta
 Isabel onak, ¡O zure goianta!
 Mariyak dio: ez neri, Isabela;
 Jaunari orrela.
 Gloria Aita-ri, eta Semeari,
 Megope-Santu ta Ama-Birjiñari,
 Zeharen-bozez pozez-da-mugiya
 Aurcho-chikiya.

Bederatzi-orduban.

Ifar-aldea gabaren erdiyan
 Eg z'iz dago janzita agiriyan,
 Jayo danean guzion bizitza
 Jainko-Adititza.
 Gloria daude kantari zeruban,
 Pa'cea dute deadar munduban
 Millaka aingeruk, Jesus jayotzean
 Dabidko-urian.
 Saltoka datoz artzai-galaiyak,
 Pozaren-pozez, jakiñik herriyak:
 Jainko-Semea gizon zekusaten
 Garbela-baten.
 Gloria Aita-ri eta Semeari
 Izpirit-Santu eta Birjiñari,
 Ama-geldirik, duela berea
 Jainko-Semea.

Arratsaldean.

¡O zenbat miñen ezpata zorrotzak
 Senti zituban zedorren biotzak,
 Birjiña, Jesus ilzen gurutzean
 Ekusitzean.

Nempe cum serves medio repostum
 Corde, quos sentit, toleras dolores,
 Quæ tuum Natum, tibi perforarunt
 Vulnera pectus.
 Fac simul tecum crucier dolore,
 Evilians plagas Domini cruentas,
 Vepribus, flagris, cruce, morte, dira
 Vulnerer hasta.
 Laus Patri, Nato, pariterque Sancto
 Flamini, et Matri decus ingementi,
 Cui dolor Nati penetravit alto
 Corda dolore.

Ad Completorium.

Tollit ad cœlos animam Redemptor
 In suis ulnis Genitricis almæ:
 Candidum Fratres niveo recondunt
 Marmore corpus.
 Curia Jesus comitante Olympi
 Portat e cœlis animam, suoque
 Corpori jungit, meritumque Matri
 Pendit honorem.
 Manna de sancto tumulo scaturit:
 Trinitas Matrem super Angelorum
 Ordines tollit, Dominanque toti
 Præficit orbi.
 Sit Patri Nato, pariterque Sancto
 Flamini virtus; Domineque mundi,
 Quæ Deum pixta residet, perennis
 Munere laudis.

Recommendatio.

Has preces fundo tibi, Virgo Mater,
 Quæ cares nævo speciosa tota,
 Ut mihi in casto tribuas pudicam
 Corpore mentem. (Amen).

A. M. V. I. H.

Bada aren pena guziak danbaka
 Amiltzen dira zure gain banaka,
 Zure barruna oso-zulaturik
 Eta mindurik.
 Irichi=idazu damusko negarren
 Iturri-goño, Birjiña, bai arren,
 Jesus-en odol eta malkoñ ariñ
 Gaiñbitu nadiñ.
 Gloria Aita-ri eta Semeari
 Done-Izpiritu ta Ama Birjiñari
 Zeñ Jesus-ekin asetut zan benaz
 Erruki-penaz.

Azken-orduban.

¡Azkenik, ara! digu zeru atzen
 Gure Erosleak bere Ama: batzen
 Dute gorputza aideak; begira
 Arrizko obira.
 Baña ¡zeñ laster zerutik jechita
 Anima da ager! Gorputza jantzita
 Seme ederraren beso-gañ da aingeruz
 An doa gorunz.
 Zabala da obitik usai-goro ta argi:
 Irutasunak gozatzen du; garbi
 Aitor du dala danon Erregiña
 Ama Birjiña.
 Aita ta Seme ta Izpiritubari
 Gloria orobat Ama Birjiñari
 Zeñ Jainkoagaz ezinda-reiago
 Goituba dago.

Eskañitza.

¡Ama-Birjiña. chit garbi ta maite!
 Erregucho oyek arren diña zaite
 Artzeaz beti ni, zure antzeko,
 Garbi izateko. (Alabiz).

A. M. V. I. H.

(La traducción bascongada de los precedentes sáficos latinos es obra del P. José Ignacio de Arana, de la Compañía de Jesús, según carta del mismo).



ETCHEKO CHOKHOA. ¹*Orhiko choria Orhin lakhet.*

(Esangia).

Orhiko choria orhin lakhetik da bizitzen;
 Bere larre-sasietan ez-da hura unhatzen;
 Han zen sorthu, han handitu, han hasi zen maithatzen
 Han bere umen artean gozoki du kantatzen.

Dohatsu harek bezala egiten dakiena!
 Orhin sorthu eta Orhin gazte-zahartzen dena!
 Ezdu yakin nahirik zer den kampoko ona;
 Bainan aldiz gozatzen du etcheko zoriona.

Bego et heko chokhoa oraino nor-berari!
 Bego ait-amen etchola haur zuhur denari!
 Etchea bethi etche da, zembat den itsusgarri;
 Kampoa bethi kampo da, zembat den edergarri.

Etchean pena guziak dirade kontsolatzen;
 Etchean zauri minenak norathait-ere hertzen.
 Irriak, solas gozoak, non dirade han baizen,
 Gaualderra familia denean bateratzen?

Familiako bizia, zein zaren plazertsua!
 Zutaz gabetua dena, zertaz den gabetua!
 Ume zurtza baten pare dabila herratua,
 Ezin bere bihotzaren aurkhituz sosegua!

Zembat urrikari dudan bizi dena kampoan!
 Bera da beretzateko mundu huntan osoan;
 Jendez da sethiatua, eta da desertuan!....
 Laguntza onik ez duke bere behar-orduan.

Ahaide tcharra hobe da ezenez atze ona;
 Atzeak ez-du balio etchekorik tcharrena:
 Hori da alde orotan kurri dohan errana;
 Bainan ongi aditzeko frogatu behar dena.

Nik segurik zinez dakit nolako den kampoan!
 Ilchura du ederr' eta funts hainitz tcharrekoa,
 Etzaitela hari fida! leguna du mintzoa,
 Bainan gero sartzen dautzu ezten pozoatua.

Beraz gutarik baxhotcha etchean egon dedin!
 Orhin sorthu balimbada, egon dadiela Orhin!
 Zertako haimbertze urhats zorionketa egin?
 Etchean du zoriona nork-berak berarekin!!!

G. HAROZTEGUY.

(1) 1859-an, d'Abbadie jaunak idikitako Euskarazko itz jostaldietan 2-garren saria eraman zuen moldaera.



MISCELÁNEA.

El número 57 de nuestro estimado colega la *Revista Euskara*, contiene el siguiente sumario :

I.—*La guerra civil de Pamplona en 1275 y 1276, segun el poema de Guillermo Anelier*, por D. Juan Iturralde y Suit.

II.—*Programa del certámen científico, literario y artístico de Pamplona*.

III.—*Toma de Mantes y de Meulan.*—*La Batalla de Cocherel*.—(Continuacion), por D. Simeon Luce.

IV.—*Ama baten sentimentua*, poesía bascongada por D. Felipe de Arrese.

V.—*Una visita al castillo de Javier*, por D. Juan Iturralde y Suit.

VI.—*Cróquis del castillo de Javier*.

Dice un periódico que el eminente tenor Julian Gayarre ha dirigido una sentida carta á la corporación municipal de Pamplona, en la que manifiesta la imposibilidad en que se halla de tomar parte en las funciones teatrales que la comisión había organizado para las fiestas de San Fermin, por haberle ordenado los médicos descansen durante el verano para el completo restablecimiento de su salud.

El Cristo que valió al escultor bilbaino D. Bernabé de Garamendi la medalla de oro en la Exposición provincial de Vizcaya celebrada el verano último, ha sido adquirido para la capilla del magnífico Campo-santo-panteon costeadó por la familia del difunto D. Francisco de Durañona, en San Juan de Somorrostro. Tenemos entendido que esta hermosa escultura de madera se colocará y permanecerá en la capilla tal como salió de manos del artista, ó sea sin aderezo pictórico alguno.

En el mismo estudio del Sr. Garamendi, que tiene un notabilísimo intérprete y coadyuvador de su inspiración y práctica artística en su joven y aventajado discípulo D. Serafin de Basterra, están terminándose otras dos esculturas de mucho mérito: una de ellas es un San José, destinado al nuevo y hermoso comulgatorio de la parroquia de San Nicolás de Bari de Bilbao, y la otra una copia exacta, labrada en piedra blanca de Poitiers, de la imagen de la Virgen que se venera en Orduña con la advocación de la Antigua. Esta imagen está destinada á la ornacina de la fachada principal del santuario, donde estará ya colocada en el presente Mayo, en que se van á celebrar allí solemnísimas fiestas religiosas.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONTINUACION).



I Las vocales componentes de una palabra, no solamente están sujetas á la permutación, sino que tambien á la elisión. Cuanto mayor sea la tendencia del dialecto á la brevedad de sus términos, tanto mayor es, necesariamente, su afición á las elisiones, las cuales á veces se ejercen sin reparo alguno sobre vocales y consonantes, sin que merezcan mejor respeto las verdaderamente esenciales, las que forman, por decirlo así, el *núcleo* de la palabra, ó lo que es igual, su raíz, dando lugar en este caso á verdaderos vocablos atrofiados. Por lo general, los dialectos bizcaino y guipuzcoano son mucho ménos partidarios de la contracción que los dialectos nabarros; la misma toponimia bascongada de los territorios en que se hablan dichos dialectos proclama en alta voz ésta verdad. Mientras que en jurisdicción del bizcaino y guipuzcoano se encuentran frecuentemente nombres de lugares largos como *Amorebieta*, *Astigarraga*, *Emaldigoikoa*, *Ogaragoiti*, *Choriboqueta*, *Arrigorriaga*, *Astolabeitia*, *Arricoleta*, *Arechabaleta*, *Astigarribia*, *Gudugarreta*, en jurisdicción de los dialectos nabarros abundan los breves como *Ostiz*, *Alcoz*, *Garzain*, *Auza*, *Oiz*, *Aniz*, *Lanz*, *Elso*, *Ianzi*, *Alli*, *Inza*, *Loizu*, *Usi*, etc.

Las variedades nabarras de Salazar y Roncal presentan en las flexiones verbales una elisión de vocales que dá lugar á grupos de consonantes poco frecuentes en bascuence. Dichas variedades suprimen la vocal que debería preceder á la *r* y estar seguida de *z*, *g*, *t*, *d*, *n*, *s*,

tz y *ch*. P. ej.: *dra* «ellos son», en vez de *dīra*; *droke* «él lo puede», en vez de *dīroke*; *gra* «nosotros somos», en vez de *gīra*; *zra* «tú eres», en vez de *zīra*; *zren* «ellos eran», en vez de *zīren*; *nroke* «él me puede», en vez de *nīroke*; *śra* «tú eres», en vez de *śīra*; *echra* «tú no eres», en vez de *echīra*. Estas interesantes particularidades, así como otras de que no hay oportunidad de hacer mérito, han sido dadas á conocer á los lingüistas por el Príncipe Bonaparte, que es el primero y único autor que ha estudiado esas curiosísimas variedades nabarras.

La elisión de *a* se encuentra en bastantes palabras. P. ej.: *basurde* (g) *basaurde* (b) «jabali»; *iz* (s) *aiẓ* (g) «tú eres» (m); *zite* (s) *ẓaite* (g) «tú sé»; *banintz* (g) *banintza* (sal) «si yo fuera»; *bayintz* (acz) *baintza* (sal) «si él fuera»; *erten* (s) *erraten* (l) «en el decir»; *ardo* (g) *ardao* (b) «vino»; *senar* (g) *senaar* (b) «marido»; ¹ *aztu* (g) *aaztu* (b) «olvidar» (*ahatz* bn); *zar* (g) *zaar* (b) «viejo» (*zabar* l); *erne* (l) *ernai* (g) «listo, despejado»; *nastu* (g) *naastu* (b) «mezclar»; *umutu* (b) *umautu* (l) «sazonar»; *unbatu* (l) *aunatu* (g) «cansarse»; *irakin* (g) *iraakin* (b) «hervir»; *ari* (g) *aari* (b) «carnero»; *chort* (g) *chorta* (bn) «gota»; *iruli* (b) *irauli* (g) «tirar á tierra»; *bart* (g) *barda* (bn) «ayer noche.»

Algo más frecuente, pero no mucho, que la elisión de *a* es la de *e*. Véase, p. ej.: *zazu* (l) *ezazu* (g) «tú he lo»; *zak* (l) *ezak* (g) «tú he lo» (m); *zan* (l) *ezan* (g) «tú he lo» (f); *zaguzu* (g) *ezaguzu* (l) «tú he nos lo»; *zadazu* (g) *ezadazu* (l) «tú me lo hayas»; *abrats* (bn) *aberats* (g) «rico»; *bedratzi* (bn) *bederatzi* (g) «nueve»; *torri* (Baz.) *etorri* (g) «venir»; *man* (Baz.) *eman* (g) «dar»; *obak* (b) *obeak* (g) «los mejores»; *uri* (l) *euri* (g) «lluvia»; *izotz* (g) *i:otze* (id) «hielo»; *leize* (g) *lez* (l) «caverna»; *uli* (b) *euli* (g) «mosca»; *eriñotz* (b) *ereñotz* (g) «laurel»; *andrak* (b) *andreák* (g) «la señora»; *berkoi* (bn) *berəkoi* (g) «egoista»; *kedar* (g) *kedarre* (bn) «hollin»; *arraultz* (g) *arraultze* (l) «huevo»; *arta* (l) *arreta* (g) «cuidado»; *baratz* (g) *baratzze* (l) «huerta»; *bigarna* (sal.) *bigarrena* (g) «el segundo»; *zazpigarna* (ronc) *zazpigarrena* (g) «el séptimo»; *me* (g) *meē* (b) «delgado»; *üskaldun* (s) *euskaldun* (g) «bascongado»; *makume* (Baz) *emakume* (g) «mujer»; *maztiki* (Bisc.) *emazteki* (l) «mujer»; *far* (g) *barre* (b) «risa»; *lizar* (g) *leizar* (l) «fresno»; *abre* (l) *abere* (g) «animal».

Más frecuente que las anteriores y que las demás, es la elisión de *i*. De ella he notado los siguientes ejemplos: *zatzu* (l) *itzatzu* (g) «tú

(1) Forma primitiva *senahar* (l); recuérdese lo que dijimos respecto al hiato bizcaino en el párrafo 1 del capítulo II.

he los»; *zoh* (l) *izoh* (s) «tú he lo á él» (m); *zon* (l) *izon* (s) «tú he lo á él» (f); *gasto* (b) *gaisto* (g) «mal»; *orro* (g) *orroi* (id.) «mugido»; *kusi* (Baz) *ikusi* (g) «ver»; *argizagi* (s) *argizaiti* (bn) «luna»; *leze* (b) *leize* (g) «caverna»; *achur* (g) *hartzur* (l) «azadon»; *ach* (b) *aitz* (g) «peña»; *billos* (g) *billusi* (l) «desnudo»; *ego* (g) *egoi* (b) «viento del sur»; *erbal* (g) *herbail* (l) «débil»; *galdor* (g) *galdur* (id) «cumbre»; *gazta* (g) *gaztai* (b) «queso»; *gos* (b) *goiz* (g) «mañana»; *gozaldur* (g) *goizaldur* (b) «almorzar»; *ira* (g) *iric* (b) «helecho»; *laster* (g) *laister* (l) «pronto»; *lesar* (b) *leizar* (l) «fresno»; *oju* (g) *oidu* (b) «grito»; *zear* (g) *zeibar* (l) «oblicuo, torcido»; *utzul* (ronc) *itzuli* (g) «volver»; *noz* (b) *noiz* (g) «cuando»; *lena* (g) *leina* (ronc) «el primero»; *utz* (sal) *utzi* (g) «dejar»; *laban-keri* (g) *labainkeri* (id) «seducción»; *sahets* (bn) *saihets* (l) «costado, costilla»; *uzkal* (bn) *uzkali* (id) «tirar»; *jagi* (b) *jaiki* (g) «levantarse»; *ikuz* (l) *ikuzi* (bn) «lavar»; *apez* (l) *apeiz* (g) «sacerdote»; *mate* (Bet.) *maite* (g) «querido»; *ikusko* (a. n. m.) *ikusiko* (g) «de ver»; *zatzat* (g) *zatzait* (id.) «me eres»; *zintzadan* (Goy.) *zintzaidan* (Bet.) «me era».

Algunas flexiones suletinas que tienen la vocal *i* seguida de *ñ*, eliden á menudo esa vocal al pasar á la forma conjuntiva. P. ej.: *zaiñ* «él te es», *zaiñala* «que él te es», *nitzaiñ* «yo te soy», *nitzaiñala* «que yo te soy».

La elisión de *o* es la ménos frecuente de todas. Véase, p. ej.: *aheri* (l) *aboeri* (id) «mal de boca»; *chit* (g) *chito* (b) «mucho, muy»; *loa* (g) *olua* (Fuent.) «la sien»; *amen* (Bera) *aomen* (l) «renombre, fama»; *oritu* (bn) *oroitu* (g) «acordarse»; *marrubio* (l) *marrubi* (l) «fresa».

De la elisión de *u*, en cambio, pueden registrarse muchos más ejemplares. P. ej.: *anitz* (g) *avunitz* (b) «mucho»; *jachi* (g) *jautsi* (bn) «bajar»; *jabe* (g) *jaube* (b) «dueño»; *jantzi* (g) *jauntzi* (l) «vestir»; *larogei* (g) *lavrogei* (l) «ochenta»; *ur* (g) *uur* (b) «avellana»; *lur* (g) *luur* (b) «tierra»; *eskaldun* (l) *euskaldun* (g) «bascongado»; *arpegi* (g) *aurpegi* (a. n. s.) «cara»; *andi* (g) *avundi* (a. n. s.) «grande»; *guazaita* (Lezo) *ugaizaita* (g) «suegro»; *margi* (ronc.) *maurgi* (sal) «fresa».

Como se habrá visto por muchos de los ejemplos anteriores, la apócope es muy frecuente en el indefinido del nombre verbal. Baste recordar *kusi* «ver», *man* «dar», *torri* «venir», en vez de *ikusi*, *eman*, *etorri*. Este fenómeno se presenta, generalmente, en los dialectos naborros, los cuales, como ya lo he dicho, son los más propensos á la brevedad y contracción de los términos.

VI

1 Doy el nombre de letras epentéticas á aquellas vocales y consonantes que sin formar parte orgánica del tema nominal, ni del sufijo, ni de la flexión verbal, se interpolan en las palabras, por más que no lo exijan las leyes fonéticas del euskara. Como que el único resultado apreciable que dán en la práctica es el de alargar la palabra materialmente, he creído que ningun nombre les cuadraba mejor que el de epentéticas. Acaso un análisis más profundo ó una comparación más extensa y completa del léxico del euskara, llegue á despojar de este carácter á dichas letras, atribuyéndoles otro más grave é importante. Más adelante señalaré un curioso caso respecto á la explicación de la presencia de una *i* en ciertos nombres verbales, *i* que para un autor (Mr. de Charencey) era una mera letra epentética ó eufónica y que otro (el P. Bonaparte) ha demostrado admirablemente que es el residuo del verbal *egin* «hacer», incorporado. Pero aunque explicaciones de esta índole sean en lo futuro posibles y aún probables, y por lo tanto, el número de letras epentéticas quede sujeto á disminución, es lo cierto, que de las que hoy me ocupo, no sé dar actualmente mejor explicación. Tal sucede, por ej.: con la *e* de *itzalean* «en la sombra». El tema nominal es *itzal*, modificado por el sufijo de locativo *n*; como éste no puede unírsele directamente, porque resultaría dentro de una misma sílaba el grupo incompatible *ln*, es preciso que haya una vocal que sirva de ligadura á ambas consonantes. En el caso presente, dicha vocal existe con el artículo *a*, puesto que el nombre está en el modo definido y teóricamente las exigencias eufónicas de la lengua deberían de estar, y estaban de hecho, cubiertas con la forma *itzalan*. Sin embargo, la práctica exige *itzalean*. Y como que esta *e* se introduce sin razón eufónica que lo requiera, tiene todos los caracteres de una letra epentética.

La *a* es muy poco usada como letra epentética, fuera de las flexiones verbales; algunas veces reemplaza á la *e* prostética que se une á las palabras de origen extraño que comienzan con *r*. P. ej.: *Arrazoi* «razón», *Arrabia* «rábia». Contra la costumbre de los demás dialectos, ni el salaceuco, ni el aezcoano, ni el roncalés hacen uso de la *a* ó *e* prostéticas; en el catecismo del P. Astete traducido á esos dialectos por iniciativa del P. Bonaparte y publicado á expensas del ilustre eus-

karólogo, se vén todas las palabras tomadas del castellano y del latín sin vocal inicial. En algunas escasas palabras aparece la *u* con carácter epentético. Por ej.: en *iguzkai* «sol» forma usada en Bidangoz (valle de Roncal).

Los nombres terminados en consonante, al recibir el sufijo del locativo *n*, interpolan una *e* epentética, entre el tema nominal y el artículo al que se une el sufijo. P. ej.: *lur* (g) «tierra», hace *lurrean* «en la tierra», y nó *lurran*, como lo indica la teoría; *gañ* (g) «encima», hace *gañean* y nó *gañan*; *aitzin* (l) «delante», hace *aitzinean* y nó *aitzinan*.

De igual manera que la *a*, la *e* figura como epentética en algunas palabras. P. ej.: *Esesio* (b) *sesio* (g) «disputa» (del castellano *sesion*; ¿si será esta palabra contemporánea del régimen parlamentario en España?); *Ekendu* (aez) *kendu* (g) «quitar».

En las palabras tomadas del latín ó sus derivados, es muy frecuente la interpolación de una *i* epentética delante de la *n*, sobre todo en las sílabas finales y en los dialectos basco-franceses. P. ej.: *ainguru* «án-gel», del latín *angelus*; *botoin* «boton», del español *boton*; *errain* «riñones», del francés *reins*; *falkoin* «halcon», del latín *falconem*, etc. ¹

Esta letra se encuentra bastante á menudo en las palabras con el carácter de epentética. Por ej.: *seindi* (s) *santu* (g) «santo»; *aisari* (b) *azari* (g) «zorra»; *kejatu* (b) *kejatu* (g) «quejarse»; *larrosta* (b) *larrosa* (g) «rosa»; *ezpein* (aez) *ezpan* (g) «lábio»; *ameika* (g) *hameika* (bn) «once»; *ordua* (ronc) *ordua* (g) «la hora»; *benedikatuia* (ronc) *benedikatua* (g) «bendito»; *saintiua* (ronc) *santua* (g) «el santo»; *mandamentuak* (ronc) *mandamentuak* (g) «los mandamientos»; *burua* (ronc) *burua* (g) «la cabeza»; *lekuia* (ronc) *lekua* (g) «el lugar»; *mundiua* (ronc) *mundua* (g) «el mundo»; *sakramentuak* (ronc) *sakramentuak* (g) «los sacramentos»; *izateko* (ronc) *izateko* (g) «para ser»; *maila* (l) *maila* (g) «grado, escalón»; *nabar* (l) *nabar* (g) «pardo, abigarrado». El dialecto roncalés, tan aficionado á la *i* epentética, la cambia á veces en *u*. P. ej.: *guziuvaz* «de todo», en vez de *guziaz* (g).

La *t* se usa en algunos dialectos y variedades como letra epentética, cuando dos palabras se unen en el lenguaje hablado formando una sola, merced á la rapidéz de la pronunciación. P. ej.: *mendiye-tartian* (b) «entre los montes», de *mendiye* + *artian* y *t* epentética; *ari-*

(1) Mr. de Charencey. *Recherches sur les lois phonétiques de la langue basque*, pág. 6.

tztartejan (b) «entre los robles», de *aritz*+*artetan* y *t*; *mendirtartean* (l), «entre los montes».

El sufijo étnico *ar* requiere la interpolación de una *t* epentética siempre que los nombres á que se une terminan en consonante. Por ejemplo: *Jerusalentarra* «el natural de Jerusalén», de *Jerusalen*+*ar-a* (artículo) y *t* epentética; *Burgostarrra* «Burgalés», de *Burgos*+*arra* y *t*; *Paristarrra* «Parisiense», de *Paris*+*arra* y *t*.

El dialecto guipuzcoano usa á menudo de una manera epentética el sufijo *an*, uniéndolo al infinitivo de los verbos y al sufijo de procedencia *tik* ó *dik* en los nombres. Yo creí, á primera vista, que las formas nominales y verbales á que se reunía, recibían nó el sufijo *an*, sino una sílaba epentética *kan*. Pero una interesantísima carta que recibí del P. Bonaparte, á quien sometí mis dudas, escrita el día 23 de Agosto de 1881, me suministró cuanta luz podía apetecer para la resolución del problema. Ya he dicho que el infinitivo verbal es una de las palabras que reciben á veces ese sufijo epentéticamente. Así p. ej.: en vez de *ikusirik*, el guipuzcoano dice con bastante frecuencia *ikusirikAN*. Esta forma se descompone de la siguiente manera: *ikusi*, indefinido verbal; *ik*, sufijo precedido de *r* eufónica, y *an*, sufijo de locativo, compuesto de *a* de ligadura y *n* (sufijo). Este análisis morfológico nada deja que desear. En cuanto al sentido, tampoco presenta oscuridades; *ikusirikAN* es á *ikusirik*, como «en viendo» es á «viendo». Esto, por supuesto, tomando en rigurosa cuenta todos los elementos componentes de la palabra. Unido al sufijo de procedencia *tik* ó *dik* tampoco cambia el sentido de éste; de manera que si p. ej.: *ikusirikAN*, *echetikAN* y *emendikAN* valen ó significan, en resumidas cuentas, igual que *ikusirik*, *echetik* «de casa», *emendik* «de aquí», es evidente que *an* es en estos casos un sufijo epentético y que ajusta perfectamente dentro de mi clasificación.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).



AMA BIRJINAREN BERRIONAK.

«Angelus Domini nuntiavit Mariæ;
et concepit de Spiritu Sancto.»

ON MANUEL BEOBIDE-KOARI DONKITUA.

I.

Ikusten det Zeru goya
Izar argiz jantzirik;
Ikusten det argikari
Dizdizariz beterik ;
Ikusten ditut aingeru
Danak arpak arturik,
Zerutarren soñu gozo
Miragarriyak jorik.
Eguzkiyak, errañuak
Mundura biralirik,
Uzten gaitu Jaungoikozko
Pozkidaz beterik.
¿Zer da, bada, gertatutzen?
¿Nola gaude pozturik?
¿Nondik dator gure poza?
¿Dator, ausa, Zerutik?
¡Bai! begira nola doan
Laño bat jan! ariñik,
Altisoizko urildoan
Ondorendik utzirik.
¿Nora zoaz, añ agudo,
Lañoa, churiturik?
¿Zergatikan zoaz gora
Lurretik aldendurik?
¿Ta zèrgatik, zu, lurgaña,
Zaude larrosaturik?....

II.

Gelditu da, marboillean
Ikusten zan lañoa;
Gelditu da gure goyan
Laño zillarrezkoa.....
¿Zer agiri da beregan?. ...
Aingeru Zerukoa,
Dakarrela bere eskuan
Azuzena gozoa.
Mugitzen du goyangeru
Gabriel-ek egoa,
Jachitzen da, zuzendurik
Lurrera lastergoa;
Zabaltzen du odeyetan
Urrin mirarizkoa,
Eta dator ekartzera
Mandatu Jainkozkoa.
Inpernuan entzuten da
Gezurtien orroa ;
Ernegaturik arkitzen da
Deabruen zuloa,
Ikusirik gizonaren
Zorion Zerukoa.

III.

Jaunagan adimentua
Daukalarik jarriya,

Nazareten, eche chiki
 Baten dago Mariya,
 Birjiña birtutetsua,
 Birjiña Zerukoia;
 Otoitza da bere poza,
 Bere atsegin guztiya;
 Da chit onesgilleduna,
 Berdingabe, garbiya;
 Inpernuko sugearen
 Buru-zapaldariya;
 Birtutezko bideetan
 Guziz miragarriya;
 Igarleak kanta zuten
 Larros Jerikotiya;
 Zerutik etorritako
 Andre chit donetiya;
 Gure zorionerako
 Lur tristera jachiya;
 Chaukindaren boillandear
 Jaungoikoak jantziya.

IV.

Orrengana dator bada,
 Gabriel Aingerua;
 Mariyarengana dakar
 Jaunaren mandatua;
 Eta dio: «Agur, Jaunak
 Amatzat autatua;
 Bere grazi Zerukoaz
 ¡O! zaude betetua;
 Emakume guztiyetan
 Zera bedeinkatua.»
 Mariyak au entzunikan

Jasotzen du gogua
 Jaunagana; bere atsedaz
 Soturikan barrua,
 Dio guziz otseztiro:
 «Nere Jaun maitatua;
 Egin bedi nigan zure
 Naigiñ chit donatua.»
 Ordu artan, gelditu zan
 Mariyagan sortua,
 Zerutar egoitzetatik
 Gugatik beeratua.

V.

Lagun zadazu, Mariya,
 Nere neke danetan;
 Lagun zadazu Zerutik
 Nere gora beeretan;
 Arlizar zuzendariya
 Zaude Zeru goyetan
 Artezteko gizadiya
 Munduko ekaitzetan;
 Izan ziñan autatua
 Emakume danetan,
 Jainkoaren seme Jesus
 Sortutzeko zuregan;
 Izan ziñan esleitua
 Ebaren alabetan,
 Sartutzeko gizadiya
 Zeru-Jauregiyetan.
 Lagun, bada, nere griñen
 Itsas-irakiñetan,
 Gal ez nadin, arimako
 Ekaitz borchariyetan.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

1883-ko Orrillean.



ACTAS

DE LAS JUNTAS GENERALES DEL SEÑORIO DE VIZCAYA

CELEBRADAS EN BILBAO EL AÑO DE 1808.

Al saberse en la villa de Bilbao el sorprendente suceso de la capitulación de Bailén, el pueblo que, con marcado disgusto y por demás impaciente había vivido desde el mes de Mayo sometido á las autoridades anti-nacionales creadas por el ilegal Congreso de Bayona, incitado por los agentes ingleses y los emisarios del general Blake, se alborotó, impuso su voluntad y se adhirió resuelta y entusiastamente á la causa nacional representada y defendida por los ejércitos de patriotas, que sostenían con denuedo y ya con brillante éxito una lucha desigual y titánica contra el invasor. Resultado de este movimiento popular, que sorprendió en extremo por cierto á los Ministros Vascongados que eran á la sazón los principales consejeros de JOSÉ NAPOLEON BONAPARTE, fué la constitución de una Junta suprema de Gobierno, á imitación de las que ya funcionaban en Asturias, Galicia, Andalucía y Castilla, en cuya composición entraron varios de los elementos oficiales y de los populares de más valía que á la cabeza de la provincia figuraban por aquel tiempo.

Constituida esta Junta, secundó y alentó el armamento general decretado y comentado ya por el Alcalde de Bilbao; y anunció al país su constitución por medio de la siguiente proclama, patriótica y calurosa pero á la vez pomposa, enfática y sobrado extensa:

PROCLAMA DE LA JUNTA DE GOBIERNO.

NOBLES VIZCAINOS: El dolor amargo que oprimía vuestro corazón al ver amenazada la Madre Pátria con el yugo terrible de la más dura esclavitud, rompió ya los diques que el imperio irresistible de las circunstancias le había puesto. Sí: vuestro sufrimiento se acabó ya, y la generosa juventud, llena de ardor sagrado, corre precipitadamente á las banderas.

Habeis pedido Jefes que os manden y teneis ya al frente de vosotros hombres bien conocidos por sus talentos y conocimientos mi-

litares, que os conducirán como por la mano á la victoria. La creacion de una Junta gubernativa, que dirija vuestras operaciones, ha sido tambien uno los principales objetos de nuestra cuidadosa atencion. Aquí la teneis hablandoos el lenguaje de la verdad.

Habitantes de Vizcaya: Volved la vista á los tiempos pasados, y vereis á vuestros mayores, ora repeliendo á los cartagineses, ora destruyendo las huestes romanas. Aquí se les concede el privilegio de ir á la banguardia (sic: del ejército; allí el derecho de ciudadanos. Imitad los gloriosos ejemplos de tan dignos predecesores.

Pero sabed que una ciega subordinacion á los Jefes y la exactitud de la disciplina son las primeras virtudes marciales, sin las cuales nada puede presentarse con suceso en el campo del honor. Vosotros las poseereis en grado eminente, como se promete la Junta.

La voz inícuca del resentimiento desaparezca para siempre de entre vosotros y no tengan cabimiento en vuestro pecho ni el ódio insano ni las sugerencias de la mezquina envidia. No. Una perfecta é indisoluble union reinará entre vosotros. Vuestro interés es uno mismo; iguales los sentimientos que os animan, y comun la causa que defendeis. ¿Querriais por ventura convertir vuestras fuerzas contra vuestros propios hermanos, contra vuestros mismos compatriotas para dar la victoria al enemigo? ¡Léjos de vosotros semejante idea! La libertad individual, la propiedad sean religiosamente respetadas, para que el pais Vizcaino conserve la pureza de sus costumbres, aun en medio del estruendo de las armas.

Vizcainos: La Religion de vuestros padres, baxo cuyas santas máximas habeis sido educados; la Patria á quien debeis la existencia; el Señor que os habian señalado la Constitucion y las leyes: ved aquí los grandes objetos que llenan vuestro suelo de ambicion, y os obligan á salir á una lid gloriosa. ¿Podriais ser víctimas de la ambicion de un hombre que se ha propuesto encadenar toda la Europa? No. Vosotros no habeis nacido para la esclavitud.

Apresuraos, pues, á dar las pruebas mas auténticas de vuestro valor y patriotismo y contad con todos los auxilios de la Junta. Cíñanse vuestras fuentes con el laurel de la victoria y vuestro grato nombre sea inmortal en los fastos de Vizcaya.

Bilbao 6 de Agosto de 1808.—D. Matias Herrero Prieto. (1)—D. Juan José de Yermo. (2) — D. Francisco Urtado de Corcuera.—

(1) Era á la sazón Alcalde Mayor de Vizcaya ejerciendo las funciones de Corregidor.

(2) Uno de los diputados generales del Señorío.

—D. José Benito de Zarcuon. (3)—D. Juan Antonio de Rojas.—D. José Alejandro de Zabala. (4)—D. Bartolomé de Olaechea (5)—D. Juan Antonio de Asillona.—D. Mauricio de Eguia. (6)—D. Niceto de Llano.—D. José Joaquín de Castaños.—Como Secretario de la Junta, D. José Xavier de Goitia. (7).

En esta proclama asoman como bien claro se transparentan, trasuntos de disensiones, indiferencia y frialdad en el seno del país, los cuales se comprenderán mejor recordando la honda y penosa división que engendraron los sucesos conocidos con el nombre de la *Zamacolada*, tanto que algunos de los personajes que más principalmente figuraron en aquella complicación abrazaron sin rebozo la causa del extranjero.

Muy efímera y fuertemente combatida fué la existencia de la tal Junta de Gobierno, en la que, por desgracia, concurrieron elementos algo heterogéneos por su origen, procedencia, afinidades y compromisos. Sin cesar un momento por estas contrariedades en su obra, tuvo que luchar contra los partidarios de que se restituyese á la Diputación Foral al pleno de sus atribuciones, no solo mermadas, sino suprimidas de hecho por la existencia de un poder revolucionario que obraba soberana y dictatorialmente. Hubo, por consecuencia, disenso, choques y defecciones en los pocos días que vivió y á la postre para el día 11 de Agosto quedó restablecida la Diputación general en sus funciones normales, no obstante la fuerte oposición que presentaron fundados en motivos políticos y militares algunos vocales de la Junta, que creían poder imprimir á los sucesos mas vigoroso impulso que aquella corporación, y los trabajos que al mismo fin hacía el Comisario Inglés (1) que había venido con una escuadrilla y con abundantes armas, municiones y recursos á proteger y secundar la organización de la defensa. Confiaban sobre todo estos Vocales y el representante inglés en el apoyo que había de prestar oportuna-

(3) Mariscal de Campo de los ejércitos reales. Había mandado siendo brigadier el Regimiento de Caballería de Montesa.

(4) Presbítero, más tarde fué muy ardiente afrancesado.

(5) Desempeñó después un cargo en la administración francesa creado por Decreto del Emperador Napoleón.

(6) Hombre ilustrado y laborioso, fácil poeta y prosista elegante, probablemente el redactor de la proclama.

(7) Perteneció en 1810 al tribunal de Apelación instituido en Bilbao por los franceses.

(1) Mr. Hunster.

mente y que se aguardó en vano, el Ejército de Galicia. La Diputación, con todo, prosiguió enérgicamente la obra emprendida, si bien con la precipitación consiguiente y el aturdimiento y desconcierto que eran de preverse. El Coronel D. Tomás de Salcedo fué encargado del mando de los cuerpos de Voluntarios, cuyo número sólo en Bilbao ascendió á 3.200 hombres. La fuerza nominal alistada en todo el Señorío era de 14.000 hombres. Estableció su Cuartel general en el valle de Orozco, fué reuniendo como pudo su gente, á la que no podía dar organización ni disciplina, y aguardó, conociendo lo falso de su posición, inquieto, y temeroso del desarrollo de los sucesos, pero sin renunciar hasta el último momento á la esperanza del socorro que habían de traer las tropas procedentes de Asturias. Mas contra todos los cálculos, los sucesos se precipitaron violentamente.

El Rey intruso había llegado á orillas del Ebro; á su lado estaba el General D. José Domingo Mazarredo, Ministro de Marina; D. Mariano Ruiz de Urquijo, otro de sus Ministros, había marchado desde el mismo punto para París con una misión extraordinaria y muy importante, en compañía de su colega Azanza.

Está demostrado por documentos auténticos que el Rey creado por la Constitución de Bayona se resintió grandemente del movimiento de los bilbainos, que no esperaba por las noticias que se le habían comunicado, y dictó desde Miranda órdenes rajantes para sofocarlo á todo trance y con dureza.

No tardó en suceder lo que se quería. Tras de una preparación de defensa precipitada y sin plan, en desacuerdo con el Comisario Inglés, con elementos militares de muy dudosa calidad, y fallida la esperanza del socorro de Blake, el simulacro de resistencia que se opuso en el Puente Nuevo por el valeroso y malogrado capitán de Artillería D. Tomás Power y algunos grupos de paisanos, tuvo el resultado que forzosamente había de acarrear. Una división francesa compuesta de tres regimientos de línea, uno de Cazadores y otro de Granaderos entró á sangre y fuego en la desamparada villa, y su General Meslin, Ayudante de Campo de José Napoleon, cumplió al pié de la letra los severos mandatos de su Señor. El día 16 de Agosto marca una fecha nefasta en los anales de Bilbao: fué un día de duelo horrible y espantoso. Con triste verdad, aunque con falta de nobleza y de corazón, pudo jactarse el Rey José en despacho enviado á su herma-

no el Emperador de que Bilbao *había recibido una terrible lección, costándole su rebeldía la sangre de 1200 personas.* (1).

Dueño el invasor de la población abierta, se constituyó en seguida una Municipalidad provisional compuesta de personas ó bien neutrales ó adictas al nuevo orden de cosas, bajo la dirección de D. Lorenzo Francine, agente comercial y político de Francia, que acompañaba á las fuerzas enemigas. Esta Municipalidad, colocada en las circunstancias más apretadas y angustiosas, proveyó, no obstante, con celo, civismo y abnegación, á las exigencias del momento, ayudada en su ingrata tarea por el concurso del General Mazarredo, que acudió inmediatamente después de la toma de la villa. A la intercesión de este ilustre marino se debió que salvaran la vida muchas personas comprometidas y que no fuesen aun más grandes é irreparables los tremendos estragos de aquellos días.

Creada una situación de fuerza, que ya no era posible contrarrestar, subyugada Bilbao por una guarnición numerosa, una de las primeras providencias del Ministro delegado por José Napoleon, fué convocar para esta villa la Junta general del Señorío, al propio tiempo que dictaba enérgicas y eficaces disposiciones directamente encaminadas á probar el espíritu del clero vizcaino ante las reformas proyectadas por el nuevo régimen.

Todos los pueblos de Vizcaya, ménos cuatro, respondieron al llamamiento del General Mazarredo, y las sesiones se celebraron los días 26, 27 y 28 de Agosto en la Casa Consistorial de Bilbao.

Hemos debido á la bondad de un amigo uno de los muy raros ejemplares que se conservan del cuaderno de aquellas Juntas, y considerándolo como un documento, además de poco conocido, interesante y de palpable utilidad para el razonado estudio de la historia moderna de Vizcaya, hemos resuelto publicarlo íntegro. Así llenamos un gran vacío que se venía notando por los hombres estudiosos y aplicados, y presentamos en esas páginas como el resumen y la síntesis de la violenta reacción política que en aquella época se operó en Vizcaya.

Amuy serias y á muy amargas consideraciones se presta sin duda la lectura de este cuaderno: no las exponremos hoy, porque nuestro

(1) En otro artículo haremos un relato verídico y con datos y documentos inéditos de los horrores de aquella jornada.

objeto no es ese, pero sí llamamos la atención hacia la influencia que entónces, como siempre, tuvo la fuerza como el principal factor en la conducta política de los pueblos. No cabe duda que en aquellos angustiosos momentos era el representante del Rey José Napoleon, Señor absoluto de los destinos de Bilbao y de Vizcaya, y que tenía poder, medios y *cooperacion local* para realizar un vasto plan de reconstrucción político social. Quizá no hay en la historia moderna de nuestro país periodo más notable, más interesante y más fecundo en enseñanzas de toda clase, que el comprendido en los años de la dominación francesa. Es tan atractivo, bajo el punto de vista de la investigación histórica, que, tentados por su subido interés, nos proponemos dar á conocer paulatinamente algunas ó muchas de sus principales fases.

Por de pronto, creemos que será leída con atención por las personas reflexivas la reseña que tenemos la fortuna de publicar de aquellas memorables Juntas.

EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Gutitan garaitzen dugu bizio bat osoki; ez dugu kharrik berthutetan aitzina goateko; hala bethi epel eta bethi lacho gelditzen gare.

* * *

Urthe guziez bizio bat atheratzen bagindu, eta khentzen bihotzetik, laster ardiets ginezake bertutearen perfekzioea.

* * *

Gaitz da usanza gaichtoen uztea, bainan gaitzago da oraino nork bere nahiari ukho egitea.

Ordean gauzarik chumeenetan ez baduzu zure burua garaitzen, nola bada garaituko duzu handienetan?

* * *

Ihes egite choilak ez dazoku garaia emanen, bainan pazienziak eta egiazko umiltasunak eginen gaitu gure etsai guziak baino sendago.

* * *

Suak frogatzen du burdiña eta tentazioneek gizon justua.

CHOURIO. (*Jesukristoren imitazioea*).

BASERRIKO JAUN BATEN BIZITZA GOZOA

Gogaitu ta asperturik erri aundietan
 Nuh egon izan nazan gazte urtietan
 Bizitza gozorik an ezin billaturik
 Baserri onetara nago biurturik.
 Emen jayo nintzan ta baita bere azi
 Zartzaroan atzera orain naz etorri.

Egiaz urietan dagoz gauz aundiak
 Zeintzuk niretzat ziran len zoragarriak
 Orain obeak emen ditudaz ikusten
 Pentsetan dodalako beste modu baten
 Gaztea nintzanetik zartu nazanean
 Izatean dagozan gauz oen gainean.

¿Zer nekutsazan nik an? gizonaren lanak
 Emen ikusten dodaz Jaungoikoarenak
 Orresek aztertuten zoro oi naz jarri
 Diralako benetan danak arrigarri,
 Berak bakar bakarrik bestek ezin leikez
 Gauza miragarriak ez da egin berez.

Zelan ez dituezan nik lako begiak
 Euren adimentuan gaur nekazariak;
 Uriko gauzaz oneek dira arrituten
 Emengoak uts legez jakez iragoten
 Ta ara askotan doaz erdi zoratuak
 Ikustera, eukirik baserrian obak.

¡O ene baserriko bakartadechoa!
 Zu zaitut neure poz ta atsegin osoa,
 Nire adimenaren eskola aundia,
 Arimako onaren leku egokia;
 ¡Sentidu guztientzat ze gozagarriak
 Eskinten deustazuzan nozik bein barriak!

Tint askok uste dabe ez dala neguan
 Baserrian zer gozan uriko onduan :
 Orduan dakustaz nik ereinik aziak
 Udan emon daiezan ale ugariak,
 Edurra barriz bada zerutik jausiten
 Derichat dagozala koipez gozotuten.

¡Nun da udabarrian ikusgei aín onik
 Urietan nik emen dadozan lakorik!
 Zelako lora polit usaintsu ederrak
 Zoragarriak oso! baldin an gizonak
 Jarten badauz begiak gogo ta zentzuna
 Toñauko dau ugari miraritasuna.

¿Zér dinot zér elduten dancan udia?
 Alde guztietara au da pozgarria,
 Zenbat orripechotan fruta eztitsua
 Dakustaz gorde nairik lotsaz mordochuak,
 Geriza, ginda, bardin sagar ta musikak,
 Makatz urtsu, mispira eta okaranak.

Laugarren tandarako da uda azkena,
 Biotzak gozan daian au ez da charrena
 Ikusirik batuten ale ugariak
 Mundu guztiarentzat onetsigarriak,
 Gaiñera ordaindurik nekazari lanak
 Arr staka izerdi botariko danak.

Gauza asko oraiñdik dodaz gozagarri
 Landa zelai berdeak ibillteko toki
 Itzal otzaroetan aise mee gozotan,
 Ur bizi mueta asko iturrichoetan,
 Eizatzat erbi asko, arraintzat sarbuak,
 Goiñ iratzarri nadin chorien kantua,

Eta gabetan barriz illargi argitan
 Begiak josten ditut zeru urdiñetan
 Gomutaurik eurretan Jaunfoikoa dala
 Guretzat aín ederrak egin zituzana:
 Gogamen onek pozez danan zoraturik
 Lo gozo eztitsuan jarten naz etzunik.

Beste bat bere badot emen gozamen
 Urietako askok artuko leukena:
 Lotsa aundi bat deuste guztiak auzuan,
 Kanean aintzakotzat iñok ez ninduan,
 Jauna danak diñoste chapelak erantzi,
 Ill arteraño emen gura neuke bizi.

F. ARRESE ETA BEITIA.



ESKALDUN DESTERRATUA. ¹

Triste jarria desterruan,
Orai noha kantatzera
Zer dudan maite mundu huntan
Dolu minez erraitera.

Sort-herria!

Lur maitia!

Sekulan

Bizian

Ezin ahantzia!

Adios! adios, mendi ederrak,

Nihon parerik gabeak!

Adios! adios, ibai bazterrak,

Eta oihartzun emeak!

Adios, Laphurdiko alhorrak!

Adios, ene amoreak!

Adios! adios, en-herritarrak!

Adios, ait-ama maiteak!

Dembora iragan ondoan,

Orai dut orai ikhusten

Ez-dela herria sekulan

Ez aski nihoiz prezatzen.

Sort-herria! etc.

Guti nauk guti hitaz goza,

Oi lur adoragarria!

Hire minaz ene bihotza

Hurtzen hari duk guzia.

Sort-herria! etc.

Hire orhoitzapen saminak

Tristatu naik sekulako,

Zeren ditudan maiterenak

Hor utzi sorthu orduko.

Sort-herria! etc.

Oi zerua zoinen eder den

Ipharra garbi denean!

Eta zoinen den goibel arren
Mendebal hedoi denean!

Sort-herria! etc.

Hala-hala ene urtheak,

Haian lehen eder zirenak!

Hi begietarik galtzeak

Ilhunarazi tik denak.

Sort-herria! etc.

Helas! hi ganik urrundua,

Oi herri hainitz ederra!

Bihotz mineraino zaurthua,

Ichurtzen diat nigarra.

Sort-herria! etc.

Hala-nola du arrantzeak

Zauri minena gaichtatzen,

Hala du ene doloreak

Bihotzean ihardesten.

Sort-herria! etc.

Ezin sobera maithatuzco

Haran benedikatua,

Hire ganik noiz arteraino

Izanen nauk urrundua!

Sort-herria! etc.

Lur atzean laster da histen

Lore ederren botea;

Hasi orduko birlandatzen,

Hala da histu enea.

Sort-herria! etc.

Zoinen garratz den desterruan

Orai dut orai ikhusten;

Ez-dut, ez-dut uste munduan

Min dorpheagorik baden!

Sort-herria! etc.

M. GUILBEAU.

(1) 1859-an, d'Abbadie jaunak idikitako Euskarazko itz jostaldietan 3-garren saria eraman zuen moldaera.

ONDARRIBIKO CHERKOA

1638-AN.

Euskal-erriko mendi puntetan
 Da *irrintzi* bat aditu,
 Eta ihar ta erri, baserri,
 Bazter danetan banatu,
 Prantsez arrano egakaria
 Dala Españian sartu,
 Zeñak erri bat duen idorrez
 Eta urez ingurutu.
 Ondarribiren gañean ego
 Azkarrak zabaldu ditu;
 An bere begi guztiz zorrotzak
 Ustekabetan tinkatu :
 Ari nai dio atzapar gogor
 Gogorraekin oratu :
 Gipuzkoaren lore polit au
 Nai luke hereganatu.

Zabaltzen ditu *Kondé Lenenak*
 Bere bandera churiak :
 Menderatutzen Donostiraño
 Arkitzen diran erriak :
 Ikuserazten berekin dauzkan
 Tresna ta indar aundiak;
 Ogei milla ta geiago pusil
 Eta sutunpa lodiak :
 Troparik ez dik—beregán dio—
 Biraltzeko dierrriak :
 Milla gizon ez erri barrenen,
 Arma gaberik erdiak ;
 Illabeteko geien geienaz,
 Daukazkiten bizikaiak ;
 ¡Eziñ dezakek iraun denbora
 Luzean Ondarrihiak!

Bizkitartean ¿nork andiskatu
 Errian zana pasatzen?
 Dena baña len, Guadalupeko

Birjiña dute jechitzen
 Eta auspezturik oñetan umill
 Bere laguntza eskátzen,
 Zar eta gazte, aundi ta chiki,
 Denak dute ziñegiten,
 Milla bider ill naigo dutela
 Ez utzi errira sartzen:
 Suturik biotz alaiak dira
 Murru guzian zabaltzen
 Perill aundia non dagon ura
 Dutelarik eskátutzen:
 Emakumeak ere dirade
 Gizon jantziak prestatzen.

¿Zertan zaudezte, ordea klarin
 Eta atabalak jo gabe?
 Ainbeste indar, aín guchirentzat,
 Lotsatutzen etzerate?
 Gaztelucho ta gordelekuak
 Alchatzen ari zerate?
 ¿Zenbat prestamen alper alperrik
 Egiten ari dirade!
 Sutunpa luze izugarriak
 Zuzen paratzen dituzte:
 Iskanbill eta oju aundiaz
 Gogor su egiten dute;
 Oñaztarriren chinpart gorriak
 Dabiltzala dirudite,
 Erri guzia erre nairikan,
 Eta ala ere diote:
 Au ez da ezer. Begira nola
 Datozkigun menditarak:
 Ujolde baten gisa ona non
 Datozen napar azkarrak;
 Pirineotik oriek hota
 Dituzte prantsez malzurak:
 Aizea baña ariñagó ¡ai!
 Emen datoz Tolasarrak:
 Bai eta ere Azpeititikan
 Galai gazte chit pizkorak:
 ¡Eup...a...a mutillak! berdin ditzagun
 Antzinako aiton zarrak:

Sutunpak egin bitza soñuak
 Porrokatu murrutzarrak;
 Arpikorekin zulatu eta
 Su eman archerotzarrak;
 Deus ez da ori. Ona non diran
 Laguntzera datozenak:
 Ona Nabas ta Orreagako
 Aitonon seme bikañak:
 Guchi dirade, egiaz, baña
 Banan banako mutillak;
 Orniturikan gelditzen dira
 Ill zaizkigun anai onak.
 Betoz millaka suponpak ere,
 Larrutu murru erbalak;
 Ireki brecha, egin bidea,
 Artu ongi neurri denak;
 Alper alperrik izango dira,
Kondé, zure egiñalak;
 Sekula emen ez dituzu, ez,
 Paratuko zure oñak.....

Gogor berriro ekiten dio
 Arrabiaz heterikan;
 Karrask egiñaz ortzai an doaz
 Murrura igo nairikan:
 Iru, lau, bost, sei, zazpi asalto¹
 Ala ere alperrikan;
 Barrengo otserru eta supitaz
 Osoro izuturikan,
 Itzuli egin dute guziak
 Lurrera armak botarikan.
 Iñork ikusi ez du istillu
 Aiñ ikaragarrikan
 Zortzigarrengo aldian ona
 Non herriz asitzen diran,
 Buru kapitan azkarren aek
 Egiten dutelarikan.

Amorratuak dute gundatzen
 Murrua eziñ arturik:
 Amilka doaz murruobira,

(1) Eraso.